

630 WS MAX

MOTOFALCIATRICE

MOTOR MOWER

MOTOSEGADORA

MOTOFAUCHESE

MOTORMÄHER



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice

Code

Code

Codigo

Kodezahl

90103082

Edizione

Edition

Edition

Edición

Ausgabe

10.11



630 WS MAX

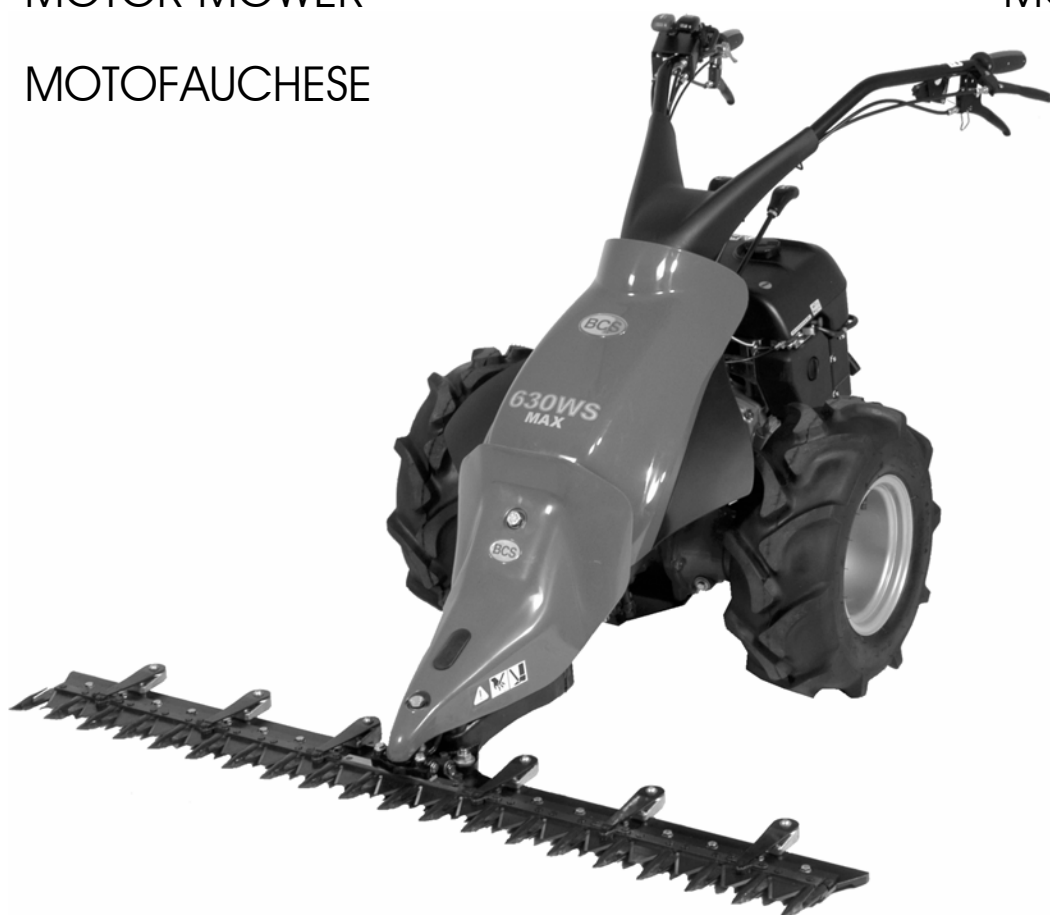
MOTOFALCIATRICE

MOTOR MOWER

MOTOSEGADORA

MOTOFAUCHESE

MOTORMÄHER



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice

Code

Code

Codigo

Kodezahl

90103082

Edizione

Edition

Edition

Edición

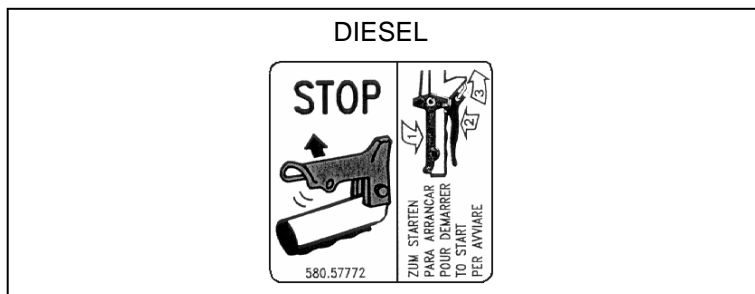
Ausgabe

10.11

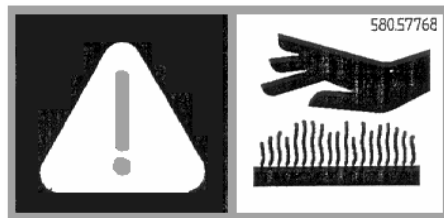




ISTRUZIONE DI AVVIAMENTO E STOP CON SICUREZZA
SAFETY START AND STOP INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE MISE EN MARCHE ET ARRET AVEC SECURITE
INSTRUCCIONES DE PUESTA EN MARCHA Y PARADA CON SEGURIDAD
START- UND STOPSICHERHEITSANWEISUNGEN



ISTRUZIONE DI AVVIAMENTO E STOP CON SICUREZZA
SAFETY START AND STOP INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE MISE EN MARCHE ET ARRET AVEC SECURITE
INSTRUCCIONES DE PUESTA EN MARCHA Y PARADA CON SEGURIDAD
START- UND STOPSICHERHEITSANWEISUNGEN



INDICAZIONE DI ZONA SURRISCALDATA
OVERHEATING AREA WARNING
INDICATION DE ZONE SURCHAUFFEE
INDICACIÓN DE ZONA SOBRECALENTADA
SIGNALISIERUNG ÜBERHITZTER BEREICH



PERICOLO PER RIFORNIMENTO
DANGER: APPLY SAFETY PRECAUTIONS WHEN REFUELLING
DANGER A CAUSE DE PLEIN DE CARBURANT
MÁXIMA PRECAUCIÓN DURANTE EL REABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE
GEFAHR BEIM AUFTANKEN



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

I



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

BCS congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.

We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.

GB



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La société BCS Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine.

Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles.

Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

F



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

La sociedad BCS se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la máxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca. Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajo agrícolas.

Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

E



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS-Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.

Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

D

INDICE

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	Pag. 4	CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI	
SIMBOLOGIA	" 5	AVVIARE LA MACCHINA	Pag. 18
AVVERTENZE	" 6	AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO	
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 7	DEL LAVORO	" 19
MOTOFALCIATRICE 630WS	" 8	LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE	" 23
MONTAGGIO DELLA MACCHINA	" 10	TABELLA 1: RUOTE	" 25
NORME DI SICUREZZA	" 11	TABELLA 2: MOTORI	" 25
DESCRIZIONE DEI COMANDI	" 14	TABELLA 3: VELOCITA'	" 25
APPLICAZIONE ATTREZZI	" 16	CARATTERISTICHE TECNICHE	" 26
PRESA DI POTENZA	" 16		

INDEX

IDENTIFICATION AND TAGGING	Page 4	CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE	Page 18
SYMBOLS	" 5	TO START THE MACHINE	" 19
WARNING	" 6	LUBRICATION AND MAINTENANCE	" 23
INFORMATION FOR THE USER	" 7	TABLE 1: WHEELS	" 25
MOTOR MOWER 630WS	" 8	TABLE 2: ENGINES	" 25
MACHINE ASSEMBLY	" 10	TABLE 3: SPEEDS	" 25
GENERAL SAFETY	" 11	TECHNICAL FEATURES	" 26
CONTROL DESCRIPTION	" 14		
IMPLEMENT ASSEMBLY	" 16		
P.T.O.	" 16		

CONTENU

IDENTIFICATION ET MARQUAGE	Page 4	CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE	Page 18
SYMBLES	" 5	DEMARRER LA MACHINE	
RECOMMANDATIONS	" 6	DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMEN-	" 19
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 7	CEMENT DU TRAVAIL	
MOTOFALCIATRICE 630WS	" 8	LUBRIFICATION ET ENTRETIEN	" 23
MONTAGE DE LA MACHINE	" 10	TABEAU 1: ROUES	" 25
REGLES DE SECURITE GENERALE	" 11	TABEAU 2: MOTEURS	" 25
DESCRIPTION DES COMMANDES	" 14	TABEAU 3: VITESSES	" 25
MONTAGE OUTILS	" 16	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 26
PRISE DE PUISSANCE	" 16		

INDICE

IDENTIFICACION Y MARCAS	Pag. 4	CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE	Pag. 18
SIMBOLOGIA	" 5	PONER EN MARCHA LA MAQUINA	
ADVERTENCIAS	" 6	ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL	" 19
INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR	" 7	TRABAJO	
MOTOSEGADORA 630WS	" 8	LUBRICACION Y MANTENIMIENTO	" 23
MONTAJE DE LA MAQUINA	" 10	TABLA 1: RUEDAS	" 25
NORMAS DE SEGURIDAD	" 11	TABLA 2: MOTORES	" 25
DESCRIPCION DE LOS MANDOS	" 14	TABLA 3: VELOCIDADES	" 25
APLICACION APEROS	" 16	CARACTERISTICAS TECNICAS	" 26
TOMA DE FUERZA	" 16		

INHALT

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	Seite 4	VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEH-	
SYMBOLE	" 5	MENDE KONTROLLEN	Seite 18
BEMERKUNGEN	" 6	INBETRIEBNAHME DER MASCHINE UND	
INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR	" 7	BEGINN DER ARBEIT	" 19
MOTORMÄHER 630WS	" 8	SCHMIERUNG UND WARTUNG	" 23
MASCHINENMONTAGE	" 10	TAFEL 1: RÄDER	" 25
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 11	TAFEL 2: MOTOREN	" 25
BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE	" 14	TAFEL 3: GESCHWINDIGKEITEN	" 25
MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE	" 16	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	" 26
ZAPFWELLE	" 16		

ATTREZZI APPLICABILI	Pag. 28	COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (fig.69)	Pag. 41	
ACCESSORI	" 28	COME REGISTRARE IL COMANDO	" 42	
ZAVORRE PER RUOTE	" 32	FRIZIONE / FRENO DI STERZO	" 43	
RUOTE "SUPER-BITE" (antideriva)	" 33	PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'	" 44	I
PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA	" 33	DOTAZIONE	" 45	
PROTEZIONI LATERALI PER BARRA	" 35	GARANZIA	" 45	
ATTACCO RAPIDO ATTREZZI	" 35	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 47	
PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35	" 36	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 48	
CATENE DA NEVE	" 37	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 49	
POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI	" 38	REGOLAZIONE DEI FRENI DI STERZO	" 49	
<hr/>				
POSSIBLE IMPLEMENTS	Page 28	HOW TO REPLACE THE CLUTCH (fig.69)	Page 41	
ACCESSORIES	" 28	HOW TO REGISTER THE CLUTCH /	" 42	
BALLASTS FOR WHEELS	" 32	STEERING BRAKE CONTROL	" 43	
WHEELS "SUPER-BITE" (antidrift)	" 33	STORAGE	" 44	GB
CUTTER BAR FRONT PROTECTION	" 33	TOOL KIT	" 45	
CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS	" 35	GUARANTEE	" 45	
QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS	" 35	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 47	
STANDARD POWER TAKE OFF D=35	" 36	CONSUMABLES	" 48	
SNOW CHAINS	" 37	ORDERING SPARE PARTS	" 49	
TROUBLE SHOOTING	" 38	STEERING BRAKE REGULATION	" 49	
<hr/>				
OUTILS ADAPTABLES	Page 28	COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION	Page 41	
ACCESSOIRES	" 28	(fig.69)	" 42	
MASSES POUR ROUES	" 32	COMMENT ENREGISTRER LA COMMANDE	" 43	
ROUES "SUPER-BITE" (antidérive)	" 33	EMBRAYAGE / FREIN DE DIRECTION	" 44	F
PROTECTION AVANT POUR BARRE	" 33	REMISAGE	" 45	
PROTECTIONS LATERALES POUR BARRES	" 35	OUTILLAGE	" 45	
ATTAQUE RAPIDE OUTILS	" 35	GARANTIE	" 47	
PRISE DE FORCE UNIFIEE D=35	" 36	CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS	" 48	
CHAINES NEIGE	" 37	SUYET A USURE	" 49	
DEPANNAGE	" 38	MODALITE DE VENTE PIECES DE RECHAN- GE	" 49	
<hr/>				
APEROS APLICABLES	Pag. 28	COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (fig.69)	Pag. 41	
ACCESORIOS	" 28	COMO REGULAR EL MANDO EMBRAGUE /	" 42	
LASTRES PARA RUEDAS	" 32	FRENO DE DIRECCION	" 43	
RUEDAS "SUPER-BITE" (antideriva)	" 33	PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD	" 44	
PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA	" 33	DOTACIONES	" 45	
PROTECCIONES LATERALES PARA BARRAS	" 35	GARANTIA	" 45	E
ENGANCHE RAPIDO APEROS	" 35	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	" 47	
TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35	" 36	PARTICULARES DE DESGASTE	" 48	
CADENAS PARA NIEVE	" 37	SOLICITUD DE RECAMBIOS	" 49	
POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES	" 38	REGULACIÓN DE LOS FRENOS DE DIRECCIÓN	" 49	
<hr/>				
MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	Seite 28	ERSÄTZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)	Seite 41	
ZUBEHÖR	" 28	EINSTELLUNG DER LENKRADKUPPLUNG /	" 42	
BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER	" 32	LENKRADBREMSE	" 43	
RÄDER "SUPER-BITE" (Rutschfest)	" 33	LÄNGERER STILLSTAND DER MASCHINE	" 44	
FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 33	STANDARD ZUBEHÖR	" 45	
SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 35	GARANTIE	" 45	D
SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE	" 35	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN	" 47	
ZAPFWELLE D=35	" 36	VERBRAUCHEN TEILE	" 48	
SCHNEEKETTEN	" 37	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 49	
MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE	" 38	EINSTELLUNGEN DER LENKBREMSEN	" 49	

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

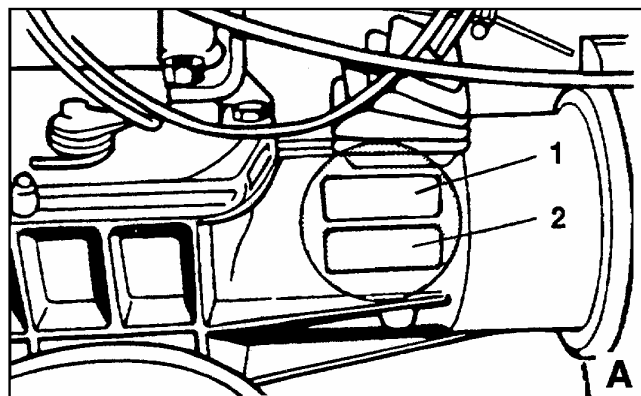
DATI DI IDENTIFICAZIONE E MARCATURA MOTORE:
Vedere manuale specifico relativo al motore.

MARCATURA DELLA MACCHINA (riquadro A)

Nel riquadro 1 viene stampigliato il n° di serie; nel riquadro 2 viene stampigliato il modello della macchina.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA (dove previsto)

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (riquadro B).



IDENTIFICATION AND TAGGING

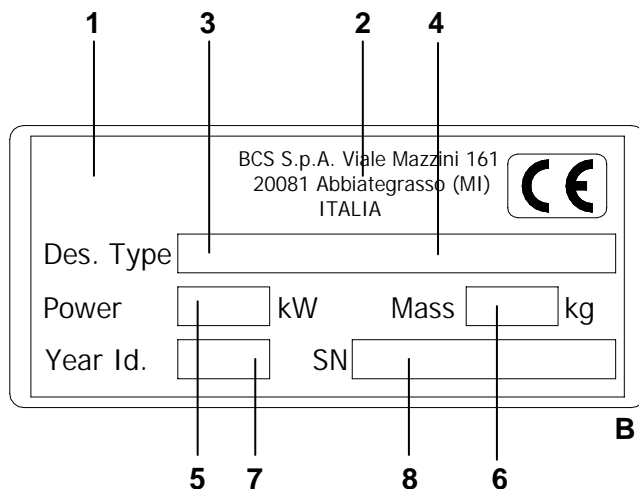
MOTOR IDENTIFICATION AND TAGGING DATA:
See the manual related to motor.

MACHINE TAGGING (square A).

In box 1 the serial number is printed; in box 2 the model of the machine is printed.

MACHINE IDENTIFICATION (if foreseen)

On each machine an identification label is stuck (square B).



1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modèle
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorleistung

6 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (ver nota)
Gewicht (siehe Note)

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n° di serie
serial n°
n° de série
n° de matrícula
Serienzahl

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

DONNÉE D'IDENTIFICATION ET MARQUAGE MOTEUR:
Voir manuel relatif au moteur.

MARQUAGE DE LA MACHINE (carré A)

Dans le cadre 1 le numéro de série est imprimée; dans le cadre 2 le modèle de la machine est imprimée.

IDENTIFICATION (si prévu)

Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (carré B).

IDENTIFICACION Y MARCAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y MARCA MOTOR:
Ver manual específico relativo al motor.

MARCA DE LA MÁQUINA (requadro A)

En el requadro 1 el número de matrícula se ha estampillado; en el requadro 2 el modelo de la máquina se ha estampillado.

IDENTIFICACIÓN MÁQUINA (donde está previsto)

Sobre cada máquina se pone una tarjeta de identificación (requadro B).

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

MOTOR IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG DATEN:
Siehe das bezügliche Handbuch des Motors.

MARKIERUNG DER MASCHINE (Feld A)

Im Feld 1 die Seriennummer wird gestempelt; im Feld 2 das Modell der Maschine wird gestempelt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE (Wenn vorgesehen)

Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt siehe (Feld B).

NOTA: il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione è riferito alla macchina senza attrezzo.

NOTE: The weight indicated on the identification label refers to the machine equipped without implement.

NOTE: Le poids indiqué sur la plaque d'identification de la machine est celui de la machine sans outillage.

NOTA: El peso indicado en la tarjeta de identificación se refiere a la máquina sin apero.

NOTE: Das Wert des Gewichtes, das auf den Typenschild geschrieben ist, bezugt sich der Maschine vollständig ohne Arbeitsgeräte.

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO ! -
Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE ! -
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

I

SYMBOLS

Learn the different symbols that you're going to find with-in this manual:



- ATTENTION, DANGER! -
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- FORBIDDEN, DON'TS! -
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

GB

SYMBLES

Apprenez a reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel.



- ATTENTION, DANGER! -
Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE! -
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.

F

SIMBOLOGÍA

Aprendéis a reconocer los símbolos que se encuentran en este manual:



- ATENCIÓN, PELIGRO! -
Poner particular atención a las operaciones que tienen que ser efectuadas.



- VEDA, NO HACER! -
No efectuar absolutamente las operaciones indicadas bajo este símbolo.

E

SYMBOLE

Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:



- ACHTUNG, GEFAHR! -
Das bedeutet, seien Sie vorsicht im Durchführen der genannten Operation.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN! -
Das bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

D

AVVERTENZE

La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.



Non inclinare o rovesciare la macchina con la benzina nel serbatoio; la benzina è fortemente infiammabile e potrebbe incendiarsi.



Non è permesso applicare attrezzi diversi da quelli costruiti dalla BCS SpA e riportati sul presente manuale, se non autorizzati dai tecnici della BCS stessa o dai suoi Centri di Assistenza Autorizzati.



La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore; allontanate eventuali osservatori.



Non utilizzate la macchina su pendenze superiori al 25%.



Se la macchina e/o le relative attrezzature devono essere sollevate raccomandiamo di posizionarle sopra a pallets (bancali), opportunamente legate e di sollevarle per mezzo di carrelli elevatori.

WARNING

BCS advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.



Do not incline or turn the machine upside down when there is fuel in the tank; fuel is highly flammable and could burn.



Do not apply implements different from those produced by BCS SpA and indicated on the enclosed manual, if these are not authorized by BCS engineers or by Authorized Dealers.



Just one operator must use the machine; keep away possible observers.



Do not use the machine on slopes deeper than 25%.



If the machine and/or the related implements have to be lifted, we advice the user to set them on pallets, bind them and lift them by means of lift trucks.

RECOMMANDATIONS

La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.



Ne pas incliner ni renverser la machine lorsque le réservoir contient de l'essence; l'essence est très inflammable et pourrait prendre feu.



Ne pas monter des outils qui ne soient pas ceux construits par la BCS et indiqués dans le manuel ci-joint, à moins qu'il ne soient pas autorisés par les techniciens de la BCS ou par ses Centres Techniques Autorisés.



La machine doit être utilisée par un seul opérateur ne pas laisser les observateurs s'approcher.



Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25%.



Si la machine ou les accessoires doivent être soulevés, il est conseillé de les poser sur des pallets après les avoir fixés et de les soulever ensuite à l'aide d'un chariot élévateur.

ADVERTENCIAS

BCS recomand de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.



No inclinar o volcar la máquina con gasolina en el estanque; la gasolina es muy inflamable y puede incendiarse.



No se pueden aplicar aperos diferentes de los producidos por la BCS SpA y descritos en este manual, si no han sido autorizados por los técnicos de BCS, o por sus centros de asistencia autorizados.



La máquina tiene que ser utilizada por un solo obrador; alejar eventuales observadores.



No utilizar la máquina sobre suelos con desniveles superiores a 25%.



Si la máquina y/o los aperos relativos tienen que ser leantadas, recomendamos de ponerlas sobre unos pallets, atandoles y empejando un coche elevador.

BEMERKUNGEN

BCS SpA empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.



Die Benzin-enthaltende Maschine nicht neigen; Benzin ist leicht entzündlich und könnte verbrennen.



Es ist verboten Arbeitsgeräte zu montieren, die verschieden als diese herzeugt bei BCS Spa und in dem einlegenden Handbuch beschrieben sind, wenn diese bei BCS-Techniker oder bei seiner Kundendienst betrieben nicht autorisiert werden.



Die Maschine muß von einem einzigen Operator benutzt werden; entfernen Sie mögliche Beobachter.



Die Maschine auf Neigungen tiefer als 25% nicht benutzen.




Wenn die Maschinen und / oder die bezüglichlichen Geräte gehbt werden müssen, empfehlen wir den Operator sie gebunden auf Pallets zu setzen, und sie mittels Hubwagen zu heben.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE

MOTORI (A)	BENZINA (B)			DIESEL (C)		
	Valori (D) (E) Modelli	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec ² (3)	LAeq (1)	LwA (2)
630 WS MAX	84	(*)	11,74	91,2	101,7	15,9

(1) LAeq - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) equivalenti - (2) LwA - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 12733.

 **ATTENZIONE, PERICOLO:** Per l'utilizzo di macchine che superano gli 85 dB(A) di LAeq, l'Operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

INFORMATIONS FOR THE USER

A = MOTORS


B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) LAeq - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) LwA - ACUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 12733.

 **ATTENTION, DANGER:** When using machines uttering a LAeq higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR

A = MOTEUR


B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) LAeq - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent - (2) LwA - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 12733.

 **ATTENTION, DANGER:** Lors de l'utilisation de machines supérieures à 85 dB(A) de LAeq l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR

A = MOTORES


B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

E = MODELES

(1) LAeq PRESION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) equivalentes - (2) LwA POTENCIA ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estevas según UNI EN 12733.

 **ATENCIÓN, PELIGRO!** Para utilizar máquinas que sobrepasan los 85 dB(A) de LAeq, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR

A = MOTOREN


B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) LAeq - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten - (2) LwA - ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² - SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 12733.

 **ACHTUNG, GEFAHR!** Um Maschine, die ein Wert höher als 85 dB(A) von LAeq haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

MOTOFALCIATRICE 630WS

I La motofalciatrice 630WS MAX è una macchina sviluppata appositamente per essere utilizzata in luoghi particolarmente difficili da falciare come in montagna o in presenza di alberi o impedimenti di vario genere (cespugli, vasi, cordoli, ecc).

La macchina è dotata di una frizione motore centrale e di due frizioni laterali, montate sull'asse ruote (una a destra ed una a sinistra) abbinata a due freni, comandate con due leve indipendenti, montate alle due estremità del manubrio. Questo particolare schema permette di manovrare con estrema facilità in spazi ristretti o su pendenze e di avere

MOTOR MOWER 630WS

GB The motor mower 630WS MAX is a machine developed on purpose in order to be employed in areas which are particularly difficult to mow, such as at the mountain or in areas with trees or in presence of different kind of obstacles (bushes, vases or kerbstones).

The machine is equipped with a central motor clutch and with two sides clutches, mounted on the wheel axis (one on the right and the other on the left), both combined with two brakes, controlled by two independent levers, mounted at the two ends of the handle.

This particular scheme enables the operator to manoeuvre the machine easily even in narrow areas or on slopes and

MOTOFACHEUSE 630WS

F La motofaucheuse 630WS MAX est une machine créée pour être utilisée dans des endroits particulièrement difficiles à faucher comme par exemple en montagne ou dans endroits plantés d'arbres, de buissons ou encombrés de vases, etc.

La machine est équipée d'un embrayage relié au moteur central et de deux leviers d'embrayage latéraux montés sur l'axe des roues (un à droite et un à gauche) unis à deux freins commandés par deux leviers indépendants montés aux deux extrémités du guidon.

Cette disposition particulière permet un maniement facile dans des espace étroits et en pente et consent un contrôle

MOTOSEGADORA 630WS

E La motosegadora 630WS MAX es una máquina realizada expresamente para ser utilizada en lugares particularmente difícil a cortar, como a la montaña o en presencia de árboles o obstáculos de vario género (matas, vasos, etc).

La máquina es aprovisionada de un embrague motor central y des dos embragues laterales, montadas sobre el eje de las ruedas (una a la derecha y una a la izquierda), acoplas a dos frenos, dirigidas por dos palancas independientes montas a los dos extremidad del manillar.

Esto proyecto permite de manobrar con mucha facilidad en espacios limitados o sobre desniveles y de conservar

MOTORMÄHER 630WS

D Der Motormäher 630WS MAX ist ein Gerät, daß man genau für das Gebrauch auf besonders schwierige Gebiete hergestellt hat, wie z.B. ins Gebirge, in Gebiete mit Bäumen oder mit anderen Hindernisse (mit Gebüschchen, Väschen, Bordsteine). Die Maschine ist mit einer zentralen Motorkupplung und mit zwei seitlichen Kupplungen ausgestattet, die auf der Räderachse montier sind (eine recht und eine links).

Diese Kupplungen sind mit zwei Bremsen gekoppelt und durch zwei unabhängige Hebel gedreht. Die Hebel sind auf die Ende des Lenkers montiert.

Diese Struktur ermöglicht den Arbeiten die Maschine auf

sempre il controllo della macchina.

Il manubrio è regolabile in altezza ed è montato su antivibranti. I due attrezzi principali che permettono di sfruttare completamente le sue qualità sono la barra falciante ed il tosaerba.

La barra falciante può essere di larghezza diverse (m 1,10 - 1,15 - 1,27 - 1,35); i denti possono essere del tipo con punta (semifitti) oppure senza punta (Europa). Questi ultimi permettono di entrare nell'erba già tagliata senza dar luogo ad ingolfamenti della lama.

La barra a denti con punte è dotata di scarpe laterali e di convogliatori forma andana.

always to control the machine.

The handle can be adjusted in height and is mounted on anti-vibration devices. The two main implements, which enable the customer to exploit completely the features of the machine, are the cutting bar and the lawnmower.

The cutting bar is available with different widths (m 1,10 - 1,15 - 1,27 - 1,35); the teeth can be with points (half-thickness) or without points (Europa). The latter offer the possibility to get into the already cut grass without causing any jamming of the blade.

The half-thickness cutting bar is equipped with side shoes and with pathway form conveyors.

permanent de la machine.

Le guidon monté sur des anti-vibrateurs peut être réglé en hauteur. La barre de coupe et la tondeuse permettent d'utiliser au mieux cette machine.

La barre de coupe peut avoir une largeur de coupe de 1,10 - 1,15 - 1,27 - 1,35 m; les dents peuvent être du type avec pointe (à coupe moyenne) ou du type sans pointe (Europa).

Ce dernier type permet d'entrer dans l'herbe déjà coupée sans obstruer la lame.

La barre avec dents à pointes est équipée de patins latéraux et de convoyeurs - andaineurs.

siempre el control de la máquina.

El manillar es regulable en altura y esta montado sobre antivibrantes. Los dos implementos principales que permiten de aprovechar completamente las calidades de la máquina son la barra de corte y el cortacéspedes.

La barra de corte puede tener huchos diferentes (m 1,10 - 1,15 - 1,27 - 1,35); los dientes pueden ser del tipo con punta (semiespesos) o sin punta (Europa).

Estos permiten de entrar en la hierba ya cortada sin originar enfrascamientos de la hoja.

La barra con dientes a punta tiene zapatos laterales y transportadores forma andana.

besonders enge Gebiete oder auf Neigungen zu benutzen immer beim Halten die Kontrolle der Maschine selbst.

Der Lenker kann im Sinne der Höhe eingesetzt werden und ist auf anti-Schwingung Geräte montiert. Die zwei wichtigsten Werkzeuge, die Qualitäten der Maschine auszunutzen ermöglichen, sind die Mähbalken und der Rasenmäher.

Das Mähbalken kann verschiedene Länge haben (m 1,10 - 1,15 - 1,27 - 1,35); es kann mit Spitzenzähne (Halbdicke) oder ohne Spitzen sein (Europa).

Diese erlauben im schon geschnittenen Gras einzutreten, ohne die Messer überlaufen zu lassen. Das Mähbalken mit Spitzenzähne ist mit seitlichen Schuhen ausgestattet und mit Förderer, mit Schicht Form.

La regolazione dell'altezza di taglio si ottiene variando la posizione delle slitte laterali, poste nella parte inferiore delle scarpe.

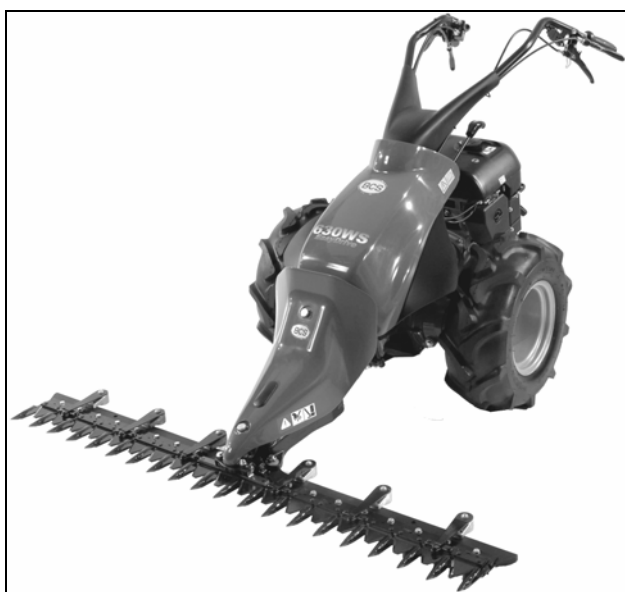
La barra con denti "Europa" non ha scarpe ma ha due slitte intermedie che, opportunamente regolate, servono per variare l'altezza di taglio.

I

The cutting height adjustment is performed by shifting the position of the side: slides set in the lower part of the shoes.

The toothed bar "Europa" is not equipped with shoes but it has two intermediate slides which, one adjusted, can vary the cutting length.

GB



1

Pour régler la hauteur de coupe il suffit de changer la position des traîneaux latéraux situés sur la partie inférieure des patins.

La barre avec dents "Europa" n'a pas des patins mais seulement deux traîneaux intermédiaires qui servent à modifier la hauteur de coupe.

F

La regulación de la altura de corte se obtiene variando la posición de los trineos laterales, que se encuentran en la parte inferior de los zapatos.

La barra con dientes "Europa" no tiene zapatos, pero tiene dos trineos intermedio que pueden ser regulados para variar l'altura de corte.

E

Man kann das Scheiden einstellen, beim Ändern der Stellung der seitliche Schlitten auf den unteren Teil der Schuhen.

Das "Europa" Mähbalken hat keine Schuhe sondern zwei mittlere Schlitten, die, wenn eingesetzt, die Schnittshöhe ändern.

D

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Dopo aver tolto la macchina dalla scatola dell'imbballaggio, aprire il pacchetto della dotazione ed estrarre le chiavi per iniziare il montaggio.

I

Montaggio ruote: fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada dei pneumatici sia rivolta verso gli attrezzi (barra falciante, ecc).

La pressione di gonfiaggio è di 1.2 - 1.5 bar e di 0.35 - 0.5 bar per le ruote 21x11.00-8.

Leggere attentamente il libretto di uso e manutenzione del motore.

Se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità e qualità indicata.

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina.

MACHINE ASSEMBLY

After removing the machine from its box, open the tool kit and follow the assembly instructions detailed below:

GB

Wheels: away from the engine, with front-mounted implements (cutter bar, etc).

Inflating pressure is 1.2 - 1.5 bar, and 0.35 - 0.5 bar for wheels 21x11.00-8.

Carefully read the instructions related to the engine.

If the engine is fitted with an oil-bath air filter, fill to the indicated level with correct quantity and quality.

Check that all screws and nuts are well tightened, in particular those fixing the implement to the machine.

MONTAGE DE LA MACHINE

Extraire la machine de sa boîte d'emballage, ouvrir le sachet à outils, prendre les clefs et procéder au montage comme décrit ci-dessous.

F

Montage roues: faire attention à ce que la flèche représentée par le dessin de la chape des pneus soit tournée vers les outils (barre de coupe, etc.).

La pression de gonflage est de 1.2 - 1.5 bar et de 0.35 - 0.5 bar pour les roues 21x11.00-8.

Lire soigneusement le mode d'emploi du moteur.

Si le moteur avait le filtre à air à bain d'huile, mettre l'huile dans la quantité et qualité indiquées.

Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien bloqués, particulièrement ceux qui fixent l'outil à la machine.

MONTAJE DE LA MAQUINA

Después de sacar la máquina de la caja de embalaje, abrir el paquete de las dotaciones y extraer la llave para iniciar el montaje tal y como ahora detallamos:

E

Montaje ruedas: prestar especial atención en que la flecha determinada en el dibujo de la huella del neumático esté correcta: hacia los aperos (barra de siega, etc).

La presión de hinchado es de 1.2 - 1.5 bar y de 0.35 - 0.5 bar para las ruedas 21x11.00-8.

Leer atentamente el libro de uso y manutención del motor.

Si el motor tiene el filtro de aire en baño de aceite, poner aceite en la cantidad y calidad indicada.

Controlar que todos los tornillos y las tuercas estén bien apretados, en particular los que afectan el apero de la máquina.

MASCHINENMONTAGE

Die Maschine auspacken, das Zubehörset öffnen und die Schlüssel herausnehmen, um die Montage gemäß der nachstehenden Beschreibung auszuführen.

D

Montage der Räder: Darauf achten, dass das pfeilartige Reifenprofil für Motormäher in Fahrtrichtung gerichtet ist. Aufblasdruck 1.2 - 1.5 bar und 0.35 - 0.5 für die Räder 21x11.00-8.

Die Betriebsanleitung des Motors durchlesen.

Wenn der Motor einen Ölbadluftfilter hat, Öl in der vorgeschriebenen Menge und Qualität einfüllen.

Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind (besonders diejenigen, welche ein Arbeitsgerät mit der Maschine verbinden).

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE, PERICOLO !

- Imparate a spegnere il motore rapidamente!
- Familiarizzate con i comandi e l'uso corretto della macchina.
- Preparatevi al lavoro indossando scarpe resistenti e pantaloni lunghi.
- Ispezionate prima la zona da lavorare e togliete le pietre, i bastoni, i fili metallici ed altri oggetti estranei. Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima d'avviare, azio-

nare, rifornire o eseguire la manutenzione della macchina.

- Sulle pendenze siate sempre sicuri e stabili. Lavorate trasversalmente, non in salita o in discesa. Fate attenzione quando cambiate direzione. Non lavorate su pendenze superiori al 25%.
- Fermare il motore prima di controllare o riparare la macchina; se la macchina comincia a vibrare in modo anormale, fare un controllo immediato.
- Fermare il motore prima di abbandonare la macchina o di fare regolazioni sugli attrezzi e prima di rifare il pieno di carburante.

GENERAL SAFETY

ATTENTION, DANGER !

- Learn how to switch off the motor quickly!
- Get acquainted with the commands and the correct use of the machine.
- Get ready for working wearing resistant shoes and long trousers.
- Before starting work remove all foreign matter (stones, metal wires, rods, etc) from the area where the equipment is to be used. Read all labels on security rules applied on the machine and follow the instructions given before starting, operating, fill up with fuel or perform any maintenance

operation on the machine.

- Be safe and steady when working. Always work transversally never on slopes or descent. Pay attention when changing the working direction. Never work on slopes deeper than 25%.
- Stop the motor before checking or repairing the machine; if the machine starts vibrating in an abnormal way perform a complete check on it.
- Stop the engine before leaving the machine or to perform any adjustment on implements and before filling it up with fuel.

REGLES DE SECURITE GENERALE

ATTENTION, DANGER !

- Apprenez à arrêter rapidement le moteur!
- Habituez vous aux commandes et à utiliser correctement la machine.
- Pendant le travail, portez toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs.
- Contrôlez toute la zone de travail et enlevez toutes les pierres, bâtons, fils métalliques et tout autre objet qui pourrait endommager la machine. Lisez toutes les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les

règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer, faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.

- Sur les pentes veillez à être toujours dans une position stable et sûre. Travaillez transversalement, ni en montée, ni en descente. Faites attention quand vous changez de direction. Ne pas travailler sur des pentes supérieures à 25%.
- Arrêtez le moteur avant de contrôler ou réparer la machine, si la machine se met à vibrer de façon anormale, contrôlez là immédiatement.
- Arrêtez le moteur avant de quitter la machine, de mettre au points les outils, ou avant de refaire le plein.

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCIÓN, PELIGRO !

- Aprendéis a apagar el motor rápidamente.
- Familiarícese con los mandos y el uso correcto de la máquina.
- Prepárese para el trabajo llevando calzado resistente y pantalones largos.
- Inspeccionar primero la zona a trabajar y retire las piedras, bastones, hilos metálicos y otros objetos extraños. Leer todos los adhesivos de seguridad en la máquina y respete las normas que contienen antes de poner en marcha, accionar, abastecer o efectuar la manutención de la

máquina.

- Sobre los desniveles, mantenerse seguros y estables trabajar transversalmente y non en subida o en bajada. Poner atención cuando se cambia dirección. No trabajar sobre desniveles superiores al 25%.
- Parar el motor antes de controlar y reparar la máquina; si la máquina empieza vibrando en manera anormal, hacer un control inmediato.
- Parar el motor antes de dejar la máquina o de hacer unas regulaciones sobre los aperos y antes de abastecerse con gasolina.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

ACHTUNG, GEFAHR !

- Sie müssen sofort wissen, wie der Motor schnell abzustellen.
- Lernen wie die Schaltkontrollen zu bedienen sind.
- Ziehen Sie vor dem Gebrauch starke Schuhe und lange Hose an.
- Vor dem Gebrauch sollen Fremdkörper (Steine, Stöcke, u.s.w.) entfernt werden. Alle Sicherheitskleber und den darin enthaltenen Anweisungen vor Inbetriebnahme, Tanken oder Wartung lesen.

• Seien Sie immer sicher und stabil auf Neigungen. Arbeiten Sie quer, nicht bergan oder bergab. Seien Sie aufmerksam, wenn Sie die Arbeitsrichtung wechseln. Nie auf Neigungen tiefer als 25% arbeiten.

- Halten Sie den Motor vor die Maschine zu kontrollieren oder reparieren; wenn die Maschine ungewöhnlich schwingt, durchführen Sie sofort eine Kontrolle.
- Stellen Sie den Motor ab vor die Maschine zu lassen oder Einstellungen auf die Gehöre durchzuführen und vor der Versorgung.

- Controllare sempre che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.
- Tenere la macchina sempre ben pulita da erba o grasso per evitare pericolo d'incendio.

LA BENZINA E' FORTEMENTE INFIAMMABILE:

- Conservate il carburante in recipienti destinati particolarmente a quel uso.
- Fate il pieno sempre all'aperto; non fumate durante questa operazione.
- Aggiungete il carburante a motore spento.
- Sostituite il tubo di scarico se è in cattivo stato.

I

- Always check that nuts and bolts are securely fixed.
- Always keep the machine free from grass or grease in order to avoid any risk of fire.

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE:

- Stock the fuel in tanks dedicated to that purpose.
- Always fill up the tank in open space; do not smoke during this operation.
- Add the fuel when the motor is off.
- Replace the exhaust pipe when worn out.

GB

- Veillez à ce que tous les vis et boulons soient toujours bien serrés.
- Ayez soin d'enlever l'herbe sur la machine ainsi que toute trace de graisse afin d'éviter le risque d'incendie.

L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE:

- Conservez l'essence dans des récipients réservés à cet usage.
- Faites toujours le plein en plein air, ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajouter l'essence quand le moteur est à l'arrêt.
- Changez le tuyau d'échappement s'il est usé.

F

- Controlar siempre que todos los tornillos y las contratuercas sean bien apretados.
- Tener la máquina siempre limpia de hierba o aceite para evitar el peligro de incendios.

LA GASOLINA ES MUY INFLAMABLE:

- Conservar el carburante en unos recipientes específicos para este uso.
- Abastecerse siempre al aire abierto: no fumar durante esta operación.
- Añadir el carburante con motor apagado.
- Substituir el tubo de descarga si es en mal estado.

E

- Kontrollieren Sie immer, dass alle Schrauben und Mutter gut verschraubt sind.
- Die Maschine muss immer frei vom Gras oder Fett sein, um Verbrennungen zu vermeiden.

BENZIN IST LEICHT ENTZÜNDLICH:

- Bewahren Sie das Benzin in Gefäße, die genau für das Gebrauch hergestellt werden.
- Immer im Freien erfüllen; rauchen Sie nicht während dieser Operation.
- Immer beim abgeschalteten Motor, Benzin erfüllen.
- Ersätzen Sie das Auspuffrohr, wenn es abgenutzen ist.

D

AVVIAMENTO DEL MOTORE:

- Disinnestate tutte le leve di comando prima d'avviare il motore.
- Tenere i piedi lontani degli attrezzi della macchina.

IN LAVORO:

- Usate la macchina sempre alla luce del giorno o con una buona illuminazione. Camminate, non correte.

DIVIETO, NON FARE !

Evitare di usare la macchina vicino a persone, specialmente bambini, o animali domestici. Tenete presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni o lesioni provocate ad altre persone o ai loro beni.

STARTING OF THE MOTOR:

- Disengage all command levers before starting the motor.
- Keep your feet far from the implement of the machine.

WHEN OPERATING:

- Always use the machine at day-light or with a strong light. Walk, never run.

FORBIDDEN, DON'T DO IT !

Avoid using the machine when people, especially children or pets, are nearby. Remember that the operator is responsible for accidents to people or their properties.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR:

- Débrancher tous les leviers de commande avant la mise en route du moteur.
- Tenez les pieds éloignés des outils de la machine.

PENDANT LE TRAVAIL:

- Utilisez la machine à la lumière du jour ou avec une bonne illumination artificielle. Marchez, ne courez pas.

INTERDIT, NE PAS FAIRE !

Évitez d'utiliser la machine en présence de personnes, en particulier d'enfants ou d'animaux domestiques. Rappelez vous que l'opérateur de la machine est responsable des dégâts ou lésions provoquées à des tiers ou à leurs biens.

ENCENDIMIENTO DEL MOTOR:

- Desenchufar todas las barras de mando antes de encender el motor.
- Dejar los pies lejanos de los aperos de la máquina.

DURANTE EL TRABAJO:

- Utilizar siempre la máquina con la luz del día o con una buena iluminación. Marchar, no correr.

¡ VEDA ! NO HACER !

No utilizar la máquina cerca de personas, y particularmente niños o animales domésticos. Tener presente que el utilizador de la máquina es responsable por los daños y las lesiones causados a otras personas y objetos.

MOTOR ANSCHALTEN:

- Alle Führungshebel vor dem Anschalten entkuppeln.
- Füße weit entfernt von den Maschinengehöre halten.

BEI DER ARBEIT:

- Brauchen Sie die Maschine immer am Sonnenlicht oder bei einer guten Beleuchtung. Gehen Sie, laufen Sie nicht!

VERBOTEN, NICHT MACHEN!

Kinder, Personen oder Haustiere dürfen bei der Maschine nicht stehen. Vergessen Sie nicht, dass der Benutzer der Maschine für Schaden oder Verletzungen an Personen oder ihrer Habe verantwortlich ist.

- Non permettete a bambini o a persone non esperte di utilizzare la vostra macchina.
- Non lavorate mai a piedi nudi o con sandali.
- Non utilizzate la macchina con le protezioni o i dispositivi di sicurezza difettosi.
- Non mettete mani o piedi vicino agli organi di lavoro della macchina.
- Non sollevate o portate la macchina col motore in moto.
- Non riponete la macchina in ambienti chiusi con benzina nel serbatoio. I vapori potrebbero diventare pericolosi.

- Non modificare la taratura del regolatore di giri del motore. Far funzionare un motore a velocità eccessiva aumenta i rischi di incidenti.
- Non togliete il tappo del serbatoio né aggiungete benzina se il motore è acceso o è ancora caldo.
- Se avete versato all'esterno della benzina, non avviate il motore ma spostate la macchina dalla zona dove c'è la benzina.
- Non fate funzionare il motore in locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio: possono uccidere !

I

- Never permit children or not skilled person to use the machine.
- Do not operate the machine barefoot or in open-toe sandals.
- Never use the machine if guards or security devices are defective.
- Never approach feet or hands to the moving implements of the machine.
- Never rise or carry the machine when the motor is on.
- Do not store the machine in closed environments when there is fuel in the tank. The vapours exhaled could be dangerous.

- Do not modify the calibration of the motor revolutions regulator. If you make the motor turn at an excessive speed, the risk of accidents increases.
- Do not remove the tank plug not add fuel if the motor is on or still hot.
- If some fuel is splitted outside the machine, do not start the motor but move the machine away from this area.
- Do not start the engine in a closed environment. The exhaust gas contains lethal carbon monoxide !

GB

- Ne laissez pas les enfants ou autres personnes non expertes utiliser votre machine.
- Ne travaillez jamais pieds nus ou en sandales.
- Ne pas utilisez la machine lorsque les protections ou les dispositifs de sécurité sont endommagés ou en panne.
- Ne mettez jamais les mains ou les pieds près des pièces de la machine.
- Ne soulevez ni déplacez la machine avec le moteur en route.
- Ne remisez pas la machine dans des locaux fermés avec le réservoir plein. Les vapeurs d'essence pourraient être dangereuses.

- Ne modifiez pas la tare du réglage des tours du moteur. Faire travailler le moteur à une trop grande vitesse augmente les risques d'accidents.
- Ne pas ôter le bouchon du réservoir ou ajouter l'essence lorsque le moteur est en marche ou encore chaud.
- Si vous avez renversé de l'essence ne pas mettre en route le moteur mais déplacer la machine loin de l'endroit souillé par celle-ci.
- Ne pas mettre le moteur en marche dans un local fermé. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone qui est mortel !

F

- No permitir a los niños o a personas no prácticas de utilizar la máquina.
- No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando sandalias.
- No utilizar la máquina con protecciones o dispositivos de seguridad defectuosos.
- No poner nunca manos y pies cerca los órganos de trabajo de la máquina.
- No levantar o transportar la máquina con motor en movimiento.
- No conservar la máquina en ambientes cerrados, dejando gasolina en el motor. Los vapores pueden ser peligrosos.

- No modificar la regulación de los giros del motor. Hacer funcionar el motor a una velocidad demasiado elevada aumenta la posibilidad de incidentes.
- No sacar el tapón del estanque y no añadir gasolina si el motor está en marcha o ya está caliente.
- Si la gasolina a sido demarrada al exterior, no encender el motor, sino desplazar la máquina en otro sitio donde no hay gasolina.
- No hacer marchar el motor en cámaras cerradas. Los gases de descarga contienen monóxido de carbono: pueden matar !

E

- Erlauben Sie niemandem (besonders Kindern), der nicht genau Bescheid weiß, die Maschine zu bedienen.
- Niemals mit blossen Füßen oder mit Sandalen arbeiten.
- Benutzen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften Schutzen oder Sicherheitsvorrichtungen.
- Hände oder Füßen den Arbeitsvorrichtungen der Maschine nicht annähern.
- Die Maschine mit laufendem Motor nie heben.
- Die Maschine nie in geschlossene Räume mit Benzin im Tank nie legen. Die Dämpfer könnten gefährlich sein.

- Die Eichung des Motor Motordrehenabstellers nicht wächseln. Die Gefähr nach Unfälle steigt, wenn der Motor bei höherer Geschwindigkeit dreht.
- Weder der Tankpropfen wegnehmen, noch Benzin erfüllen, beim angeschalteten oder heißen Motor.
- Wenn Sie Benzin aus dem Tank gegossen haben, starten Sie den Motor nicht sondern stellen Sie die Maschine weit entfernt von Gebiete, wo Benzin ist.
- Starten Sie nicht den Motor im geschlossenen Raum. Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd und können töten !

D

DESCRIZIONE DEI COMANDI

Vedi figura a pag. 15

- I** **A** Contatti Motor-Stop: sono 2, di colore rosso, arrestano la macchina quando si rilasciano entrambi per fine lavoro o per difficoltà (Il motore diesel ha una sola leva posizionata a sinistra sul manubrio).
- B** Leva comando frizione.
- C** Manettino comando gas.
- D** Leva comando marce: le posizioni delle diverse velocità sono indicate sul selettore, posto sull'asta di comando.
- E** Leva innesto presa di forza.

- F** Molla bloccaggio leva frizione.
- G** Leva di regolazione altezza manubrio.
- H** Leva frizione / freno destro.
- I** Leva frizione / freno sinistro.
- L** Leva comando invertitore. **Prima di azionare la leva invertitore è necessario tirare sempre la leva frizione.**
- M** Leva bloccaggio freni destro / sinistro.
- N** Leva per la regolazione laterale del manubrio.

CONTROL DESCRIPTION

See figure at page 15

- CB** **A** Engine Stop Lever: it is red and cuts out power to the machine at the end of working or when a problem occurs (the diesel motor has just one lever, situated at the left on the handlebar).
- B** Clutch control lever.
- C** Throttle control lever.
- D** Speed control lever: the location of the different speeds are shown on the selector which is positioned on the control lever.
- E** P.T.O. lever.

- F** Spring for Clutch lever locking.
- G** Handlebar height adjustment lever.
- H** Right clutch / brake lever.
- I** Left clutch / brake lever.
- L** Reverse unit control lever. **Before engaging the reverse lever, always engage the clutch lever.**
- M** Left and right brakes locking lever.
- N** Lever for the handlebar's lateral setting.

DESCRIPTION DES COMMANDES

Voire figure page 15

- F** **A** Levier Motor-Stop: levier rouge qui arrête la machine quand on la lâche en fin travail ou en cas de difficultés (le moteur diesel a un seul levier placé à gauche sur le guidon).
- B** Levier commande d'embrayage.
- C** Manivelle commande gaz.
- D** Levier commande des vitesses: les positions des différentes vitesses sont indiquées sur le sélecteur, placé sur la levier.
- E** Levier embrayage prise de force.

- F** Ressort le blocage du levier de l'embrayage.
- G** Levier de réglage de la hauteur du mancheron.
- H** Levier embrayage / frein droit.
- I** Levier embrayage / frein gauche.
- L** Levier de commande de l'inverseur. **Avant d'actionner le levier de l'inverseur, il est toujours nécessaire de tirer le levier de l'embrayage.**
- M** Levier de blocage des freins droite et gauche.
- N** Levier pour le réglage latéral du guidon

DESCRIPCION DE LOS MANDOS

Veer fig. página 15

- E** **A** Palanca Paro-Motor: palanca de color rojo, para la máquina cuando se acaba el trabajo o por alguna dificultad (el motor diesel tiene una única palanca situada a la izquierda, en el manillar).
- B** Palanca de embrague.
- C** Manguito gas.
- D** Cambio de marchas: las posiciones de las distintas velocidades estan indicadas en el selector, en la palanca cambio.
- E** Palanca para inserir la toma de fuerza.

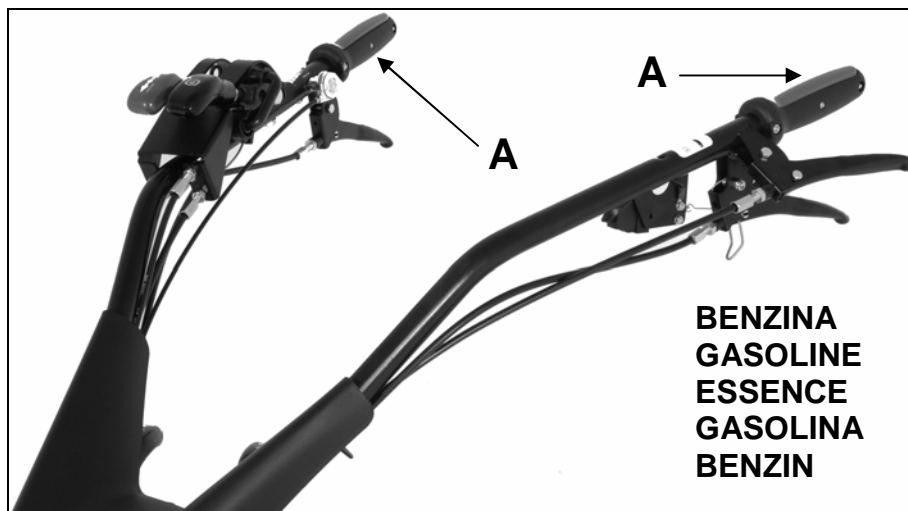
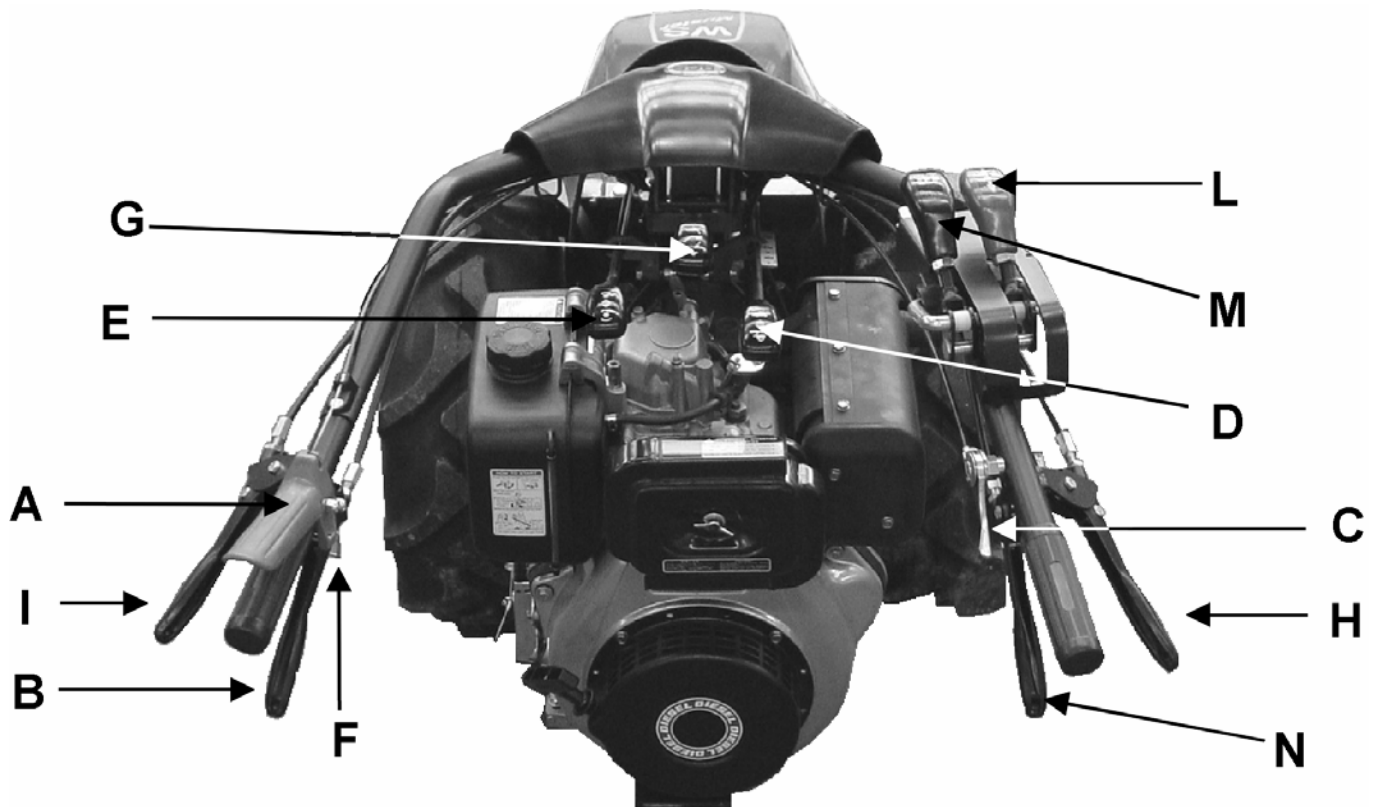
- F** Muelle bloqueo palanca de embrague.
- G** Palanca de regulación en altura del manillar.
- H** Palanca de embrague / freno derecho.
- I** Palanca de embrague / freno izquierdo.
- L** Palanca mando inversor. **Antes de accionar la palanca inversora es necesario accionar la palanca de embrague.**
- M** Palanca bloqueo frenos derecho y izquierdo.
- N** Palanca para la regulación lateral del manillar.

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

Siehe Bilder auf Seite 15

- D** **A** Motor-Stop Hebel: er ist rot und stoppt die Maschine, wenn er am Ende der Arbeit oder wegen Schwierigkeiten losgelassen wird (Der Dieselmotor verfügt über lediglich einen Hebel links am Lenker).
- B** Kupplungshebel.
- C** Gashebel.
- D** Geschwindigkeitshebel: die Positionen der verschiedenen Geschwindigkeiten sind auf dem Wähler, welcher auf dem Hebel angebracht ist, angegeben.
- E** Zapfwellenhebel.

- F** Feder für die Blockierung des Kupplungshebels.
- G** Einstellhebel für die Holmenhöhe.
- H** Rechten Kupplung / Bremse Hebel.
- I** Linken Kupplung / Bremse Hebel.
- L** Umsteuervorrichtungshebel. **Vor der Betätigung dieses Hebels ist es immer nötig, den Kupplungshebel immer zu ziehen.**
- M** Hebel für die Sperre der rechts und links Bremse.
- N** Hebel zur seitlichen Einstellung des Lenkers.



APPLICAZIONE ATTREZZI

Gli attrezzi si applicano direttamente alla flangiatura **A** (fig. 12) oppure interponendo l'attacco rapido **C** (fig.13).

E' necessario che i dadi **D** (fig.13) che fissano l'attrezzo alla macchina siano ben serrati.

PRESA DI POTENZA

E' a tre denti con innesto frontale. La rotazione è destra, indipendente dal cambio, vincolata alla velocità del motore (990 giri/1' a 3600 giri/1' del motore).

Per lo schema e le dimensioni della flangiatura vedi fig. 17/1.

IMPLEMENT ASSEMBLY

Implements are mounted directly to the flange **A** (fig.12) or fitting between the attachment the quick hitch **C** (fig.13).

It is necessary that nuts **D** (fig.13) which fasten the implement to the machine are well tightened.

P.T.O.

It is a front locking 3-teeth implement. It rotates right, independently from the gear, and depending on the motor speed (990 rev/1' at 3600 rev/1' of the motor).

For the scheme and the flange dimensions, please refer to figure 17/1.

MONTAGE OUTILS

Les outils sont montés directement à la bride **A** (fig.12) ou bien entreposant l'attache rapide **C** (fig.13).

Les écrous **D** (fig.13) qui fixent l'outil à la machine doivent être bien serrés.

PRISE DE PUISSANCE

A 3 dents avec insertion frontale, rotation à droite, indépendante du changement de vitesse, est liée à la vitesse du moteur (990 tours/1' à 3600 tours/1' du moteur).

Pour le schéma et les dimensions des brides voir la fig. 17/1.

APLICACION APEROS

Los aperos se aplican directamente a la flangia **A** (fig.12) o bien poniendo entre un enganche rapido **C** (fig.13).

Es necesario que las tuercas **D** (fig.13) que fijan el apero a la máquina esten bien apretadas.

TOMA DE FUERZA

Es a tres dientes con conexión frontal. La rotación es hacia la derecha, independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (990 giros/1' a 3600 giros/1' del motor).

Por el esquema y las dimensiones de la flangia ver la fig.17/1.

MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE

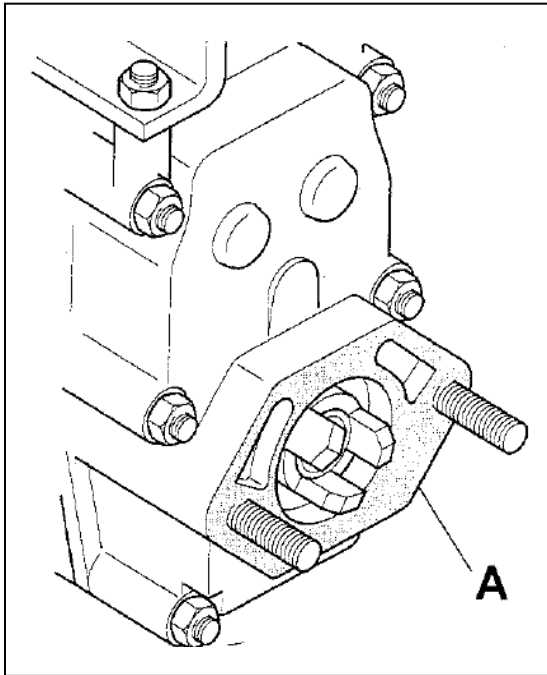
Die Arbeitsgeräte werden mittels Flansch **A** (Bild 12) oder mittels Schnellanschluß **C** (Bild 13) zwischen Arbeitsgeräte und Maschine direkt montiert.

Die Muttern **D**, welche das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen, müssen gut angezogen werden.

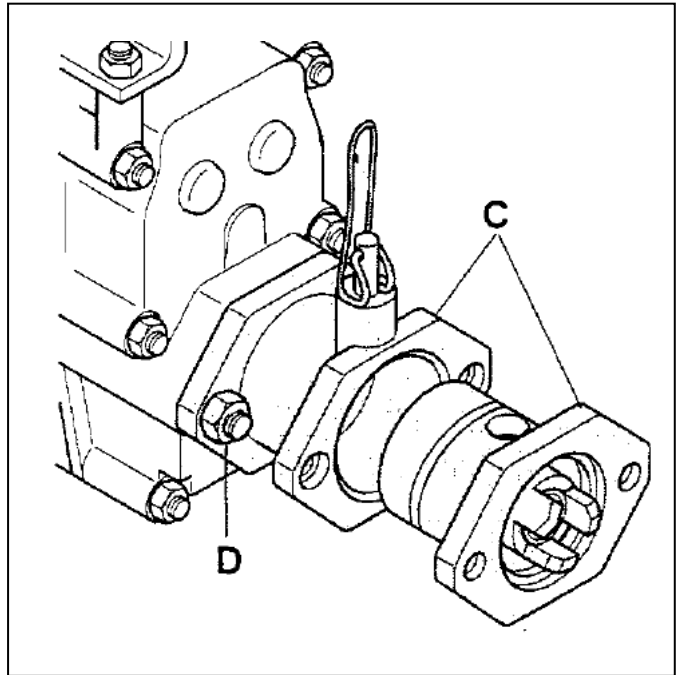
ZAPFWELLE

Zähnen vordere Einkupplung Zapfwelle. Das Drehen ist nach recht, unabhängig vom Getriebe, je nach der Geschwindigkeit (990 Dreh./1' bei 3600 Dreh./1 des Motors).

Siehe Bild 17/1 für das Schema und die Abmessungen der Flansche.



12



13

ROTAZIONE: DESTRA
 ROTATION: RIGHT
 ROTATION: DROITE
 ROTACIÓN: DERECHA
 DREHUNG: RECHT
 VELOCITA' - SPEED - VITESSE
 VELOCIDAD - GESCHWINDIGKEIT
 990 giri/1' (con motore a 3600 giri/1')
 990 rev./1' (with motor at 3600 rev/1')
 990 rev./1' (avec moteur à 3600 tours /1')
 990 giros /1' (a 3600 giros /1' del motor)
 990 drh. bei 3600 dreh..1' des motors

Dentatura interna
 Inner tooth
 Engrenage interne
 Dentaura interior
 Innere zähne

Cod. 564.58942
 25x22 DIN 5482

M6 X 16
 UNI 5739 - 8G

Cod. 561.58943

Attrezzo (albero Ø 25)
 Implement (shaft Ø 25)
 Outil (arbre Ø 25)
 Apero (arból Ø 25)
 Gehöre (welle Ø 25)

R6
 R13
 R40
 100 ± 0.2
 70
 41
 35,5
 4.8 14.5 20
 34
 13
 18 15
 M12 X 1.25
 Ø 37
 Ø 60 H8
 Macchina
 Machine
 Machine
 Maquina
 Maschine

Dentatura interna
 Inner tooth
 Engrenage interne
 Dentaura interior
 Innere zähne

Cod. 564.58941
 20 X 17 DIN 5482

Cod. 561.42291

M6x16
 UNI 5739 - 8G

Attrezzo (albero Ø 20)
 Implement (shaft Ø 20)
 Outil (arbre Ø 20)
 Apero (arból Ø 20)
 Gehöre (welle Ø 20)

34

17/1

CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA

Seguendo le istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore, controllare il livello dell'olio. E' bene lavorare con il livello dell'olio al massimo, specialmente quando si lavora su pendenze, per avere così una sicura lubrificazione.

Per i motori benzina o diesel si utilizza olio **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)**.

I

CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE

Check oil level, following the instructions in the engine operating manual. To ensure correct lubrication, especially for work on slopes, the oil level should be at maximum.

For gasoline or diesel engine **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)** is used.

GB

Controllare il livello dell'olio nella scatola cambio, sfilando il tappo **A** (fig.18) e verificare che il livello sia compreso fra le due tacche **B** e **C**. Utilizzare olio **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Riempire il serbatoio di carburante, non fare mai rifornimento con il motore in moto, utilizzate un imbuto con filtro a rete in modo da trattenere le eventuali impurità.

Completate queste operazioni la macchina è pronta per essere avviata.

CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE

En suivant les instructions données dans le manuel du moteur, contrôler le niveau de l'huile. Travailler avec le niveau de l'huile au maximum, particulièrement quand on travaille sur des pentes, pour avoir une lubrification sûre.

Pour les moteurs à essence ou diesel on l'utilise l'huile **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)**.

F

Contrôler le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses en ôtant le bouchon **A** (fig.18) et en vérifiant que l'huile atteigne les deux marques **B** et **C**. Utiliser huile **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Remplir le réservoir de carburant, mais jamais avec le moteur en marche. Utilisez un entonnoir avec filtre en tamis de façon à retenir d'éventuelles impuretés.

Ces opérations complétées, la machine est prête pour être démarrée.

CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE PONER EN MARCHA LA MAQUINA

Siguendo las instrucciones contenidas en el librito de uso y manutención del motor, controlar el nivel de aceite.

Es aconsejable trabajar con el nivel de aceite al máximo, especialmente cuando se trabaja en pendientes, para tener así una segura lubricación.

Para los motores de gasolina o diesel se utiliza aceite **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)**.

E

Controlar el nivel de aceite de la caja de cambio, retirando el tapón **A** (fig.18) y verificar si el nivel llega entre las dos marcas **B** y **C**. Utilizar aceite **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Rellenar el depósito del carburante, no lo haga nunca con el motor funcionando, utilice un embudo con filtro de rejilla para retener cualquier impureza.

Hecha esta operación, la máquina estará a punto para su funcionamiento.

VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

Ölstand im Motor kontrollieren (siehe die entsprechenden Betriebsanleitung). Das Öl sollte sich am höchsten Stand besonders am Hang befinden, um eine sichere Schmierung zu gewährleisten.

Für Benzin- oder Dieselmotoren wird **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)** Öl verwendet.

D

Den Ölstand im Getriebekasten nach Entfernen der Verschraubung **A** (Bild 18) prüfen. Der Ölstand muß zwischen den beiden Markierungen **B** und **C** liegen. **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** Öl verwendet.

Den Tank mit Kraftstoff auffüllen, niemals mit laufendem Motor füllen. Das Benzin muss immer durch einen Trichter mit Netzfilter eingefüllt werden, damit keine Fremdkörper in das Kraftstoffsystem gelangen können.

Die Maschine ist auf diese Weise arbeitsbereit.

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO DEL LAVORO

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio sia in posizione di folle e che la presa di forza non sia innestata.

- 1) Abbassare la leva Motor Stop **A** e tirare la leva frizione **B**, bloccarle con il fermo **F** (fig.19-20). Portare il manettino comando acceleratore a metà corsa.
- 2) Predisporre il motore per l'accensione leggendo sul libretto uso e manutenzione del motore le necessarie operazioni.

I

TO START THE MACHINE

Before starting the engine, ensure that gear lever is in the central position and that the power take off is not engaged.

- 1) Lower the Stop-Lever **A**, engage clutch lever **B**, and lock them with stopper **F** (fig.19-20). Set the throttle at half-way position.
- 2) Set engine for starting as described in the engine manual.

GB

DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMENCEMENT DU TRAVAIL

Avant de mettre en marche le moteur, il faut s'assurer que le levier de changement de vitesses soit au point mort et que la prise de force ne soit pas branchée.

- 1) Baisser le levier du Motor-Stop **A** et tirer le levier d'embrayage **B**, les bloquer par le ressort **F** (fig.19-20). Porter le levier de commande de l'accélérateur à mi-course.
- 2) Préparer le moteur pour l'allumage selon les instructions données dans le manuel du moteur.

F

ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL TRABAJO

Antes de poner en marcha el motor, asegurarse de que la palanca del cambio está en posición neutra y que la toma de fuerza no esté conectada.

- 1) Bajar la palanca de Paro-Motor **A** y apretar la palanca de embrague **B**, bloquearlas por el muelle **F** (fig.19-20). Poner el manguito del mando acelerador a la mitad.
- 2) Predisponer el motor para el arranque leyendo en el librito de uso y mantenimiento del motor las operaciones necesarias.

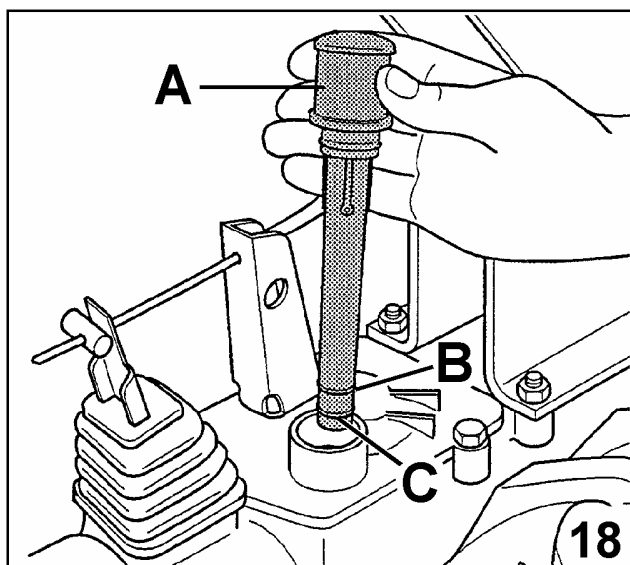
E

INBETRIEBENAHME DER MASCHINE UND BEGINN DER ARBEIT

Vor dem Motoranlassen sich vergewissern, dass das Umkehrgetriebe im Leerlauf ist und die Zapfwelle nicht eingeschaltet ist.

- 1) Den Motor-Stop Hebel **A** auf die niedrigere Position stellen, den Kupplungshebel **B** ziehen, mit der Feder **F** (Bild 19-20) befestigen. Den Gashandhebel zur Hälfte einstellen.
- 2) Den Motor für die Zündung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten.

D



3) Afferrare la maniglia dell'avviamento, tirarla dolcemente finché si aggancia l'arpionismo, quindi appoggiare il piede (fig.21) e dare un energico strattone.

La maniglia va afferrata con UNA SOLA MANO per evitare contraccolpi del motore che possono ferire l'operatore.

Una volta che il motore è avviato, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento.

Impugnare il manubrio e serrare la leva frizione per sganciare la molla di ritegno.

I

3) Slowly pull the starting handle until the hooking system is engaged, then give a strong pull placing the foot (fig.21).

The rope handle must always be grasped with ONE HAND ONLY, to prevent the engine "kicking back".

When the engine has started, allow it to run idle for some minutes to allow oil to lubricate all moving parts.

Grip the clutch lever on the handlebars to allow the locking stop spring to release.

GB

3) Prendre la poignée du lanceur et la tirer doucement jusqu'à l'accrocher à l'encliquetage, puis appuyer le pied (fig.21) et tirer énergiquement.

La poignée doit être tenue de UNE SEUL MAIN pour éviter d'éventuels contrecoups du moteur qui peuvent blesser l'opérateur.

Une fois le moteur allumé, le laisser tourner à vide pendant quelques minutes pour permettre à l'huile d'atteindre tous les organes en mouvement.

Prendre le mancheron et serrer le levier d'embrayage pour décrocher le ressort d'arrêt.

F

3) Coger la manecilla de arranque, tirar de ella suavemente hasta que se enganche al gancho, después apoyar los pies (fig.21) y dar un fuerte tirón.

El puño debe cogerse con UNA SOLA MANO, para evitar contragolpes del motor que podrían herir al operador.

Una vez el motor está en marcha, dejarlo rodar durante unos minutos para dar tiempo a que el aceite llegue a todos los órganos de movimiento. Empuñar el manillar y apretar la palanca del embrague para enganchar el muelle del freno.

E

3) Den Anlassergriff sanft ziehen, bis die Rastvorrichtung einrastet. Dann den Fuß wie im (Bild 21) gezeigt aufsetzen und den Motor mit einem Ruck anwerfen.

In beiden Fällen darf der Anlassergriff immer NUR MIT EINER HAND betätigt werden um Verletzungen beim Ruckschlagen des Motors zu vermeiden.

Seilrolle anlassen. Wenn der Motor anspringt, ihn einige Minuten Leerlaufen lassen, damit das Schmieröl zu den beweglichen Maschinenteilen gelangen kann.

Den Holmen ergreifen und den Kupplungshebel anziehen, um die Haltefeder zu lösen.

D

Fare attenzione a non rilasciare la leva Motor-Stop A perché la macchina si fermerà all'istante (fig.19 e 20).

Innestare la marcia desiderata, portando l'asta comando cambio in corrispondenza della marcia prescelta. Nel caso la marcia non si innestasse subito, dare dei piccoli colpi di frizione.

Una volta innestata la marcia, rilasciare la frizione lentamente fino a che la macchina si sarà messa in movimento.

Making sure not to fully release the stop-lever A (fig. 19 and 20) which will stop the engine running.

Engage and locate the speed control rod to the desired speed position. If the gear does not engage immediately, release the clutch lever slightly and "feel-in".

When the gear is engaged, release the clutch lever slowly and fully until the machine starts.

Faire attention à ne pas relâcher le levier du motor-stop A car la machine s'arrêtera à l'instant (fig.19 et 20).

Enclencher la marche souhaitée en amenant la tige de commande de la boîte de vitesses en correspondance de la vitesse désirée. Au cas où la vitesse n'entrerait pas tout de suite, donner des petits coups d'embrayage.

Une fois mise en marche, embrayer lentement jusqu'à ce que la machine soit entrée en mouvement.

Preste atención en no dejar la palanca de Paro-motor A (fig.19 y 20) porque la máquina se parará al instante.

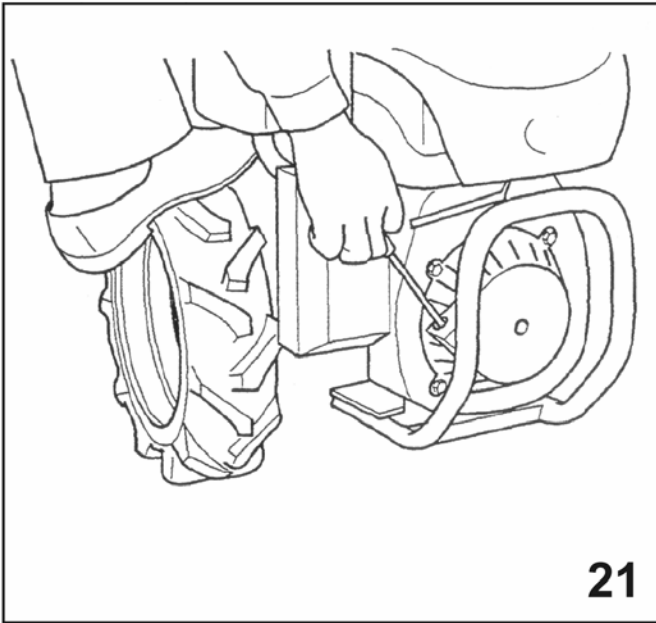
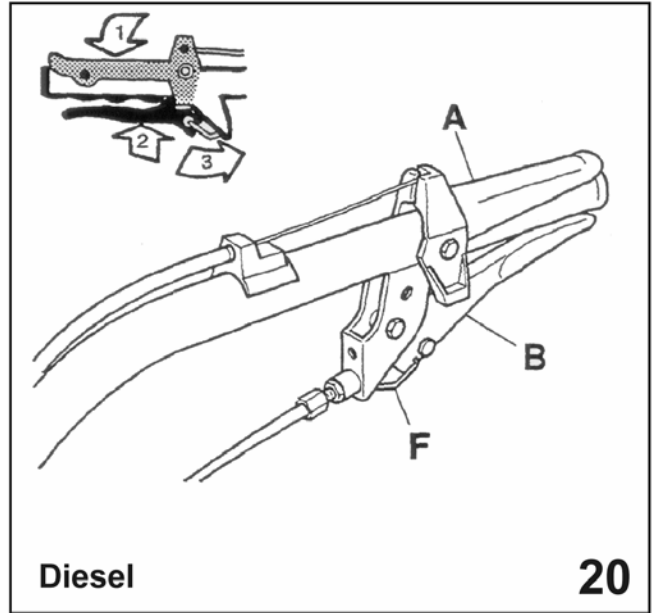
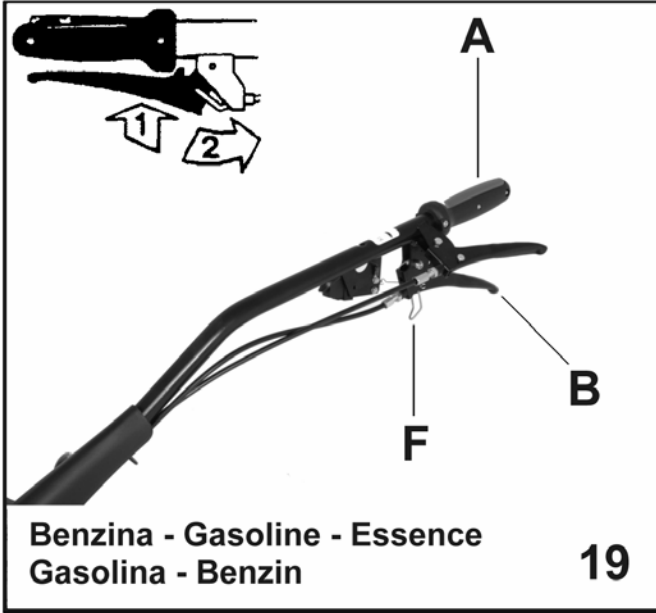
Escoja la marcha deseada, llevando la palanca de cambio a la marcha correspondiente. En el caso de que la marcha no entre, dé un pequeño golpe al embrague.

Una vez puesta la marcha, deje el embrague lentamente hasta que la máquina se ponga en movimiento.

Der Motor- Stop Hebel A (Bild 19 und 20) muss nicht losgelassen werden, sonst wird der Motor sofort abstellen.

Zum Einlegen des gewünschten Ganges die Gangschaltstange auf den vorgewählten Gang einstellen. Wenn der Gang nicht sofort einrastet, durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen.

Sobald der gewünschte Gang eingerückt ist, Kupplungshebel langsam loslassen, bis sich die Maschine Bewegung setzt.



I Per mettere in movimento l'attrezzo, azionare la leva della frizione, inserire la presa di forza con l'asta di comando posta sul piantone manubrio, dare dei piccoli colpi di frizione nel caso in cui non ci sia innesto immediato del comando. Accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione, iniziando così a lavorare. Terminato il lavoro, per arrestare il motore, decelerare, disinnestare la presa di forza e portare il cambio in posizione di folle, quindi rilasciare la leva motor-stop **A** (fig.19-20).

GB To engage drive to the implement, engage the clutch lever and locate the control rod in its forward position. If engagement is not immediate, release the clutch lever slightly and "feel-in". Accelerate engine and release clutch lever slowly and fully, to begin work. To stop engine and machine, decelerate, disengage the power take off and speed control rods to neutral position and fully release the stop-lever **A** (fig.19-20).

F Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage, actionner la prise de force par la tige de commande située sur le guidon du mancheron, donner des petits coups d'embrayage au cas où la commande n'embrayerait pas. Accélérer le moteur et relâcher lentement l'embrayage pour commencer le travail. Le travail terminé, pour arrêter le moteur, décélérer, débrayer la prise de force et porter le changement de vitesses au point mort. Relâcher le levier du motor-stop **A** (fig.19-20).

E Para poner en movimiento el apero, accionar la palanca de embrague, inserir la toma de fuerza con la palanca del mando situado en la columna del manillar, dar un pequeño golpe al embrague en el caso de que no se accione solo con el mando. Acelerar el motor y dejar suavemente el embrague para iniciar el trabajo. Acabado el trabajo, para parar el motor, desacelerar, desconectar la toma de fuerza y llevar el cambio a posición neutra, después soltar la palanca de paro-motor **A** (fig.19-20).

D Um das Arbeitsgerät in Bewegung zu setzen, den Kupplungshebel betätigen, die Zapfwelle durch die Betätigungsstange am Holmen einschalten und durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen, falls es keine sofortige Bewegung gibt. Zum Abstellen des Motors nach beendeter Arbeit die Geschwindigkeit zurücknehmen, die Zapfwelle auskuppeln, das Umkehrgetriebe im Leerlauf bringen und den Motor-Stop Hebel **A** (Bild 19-20) lösen.

LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Un'adeguata manutenzione ed una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza. La macchina viene fornita completa di lubrificanti; controllare comunque i livelli dell'olio prima d'iniziare il lavoro. Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati, in modo particolare i dadi **D** (fig.13) che fissano gli attrezzi alla macchina, i dadi che fissano le ruote e quelli che fissano il motore.

FRIZIONE: in origine la posizione della leva **A** (fig.24) risulta normale. Con l'usura della frizione la stessa leva si può aprire molto risultando scomoda da azionare.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

A proper maintenance and lubrication will help keep the machine in a perfect working condition. The machine is delivered full of lubricants, however check oil levels before starting work. Check that all screws and nuts are well tightened; particularly nuts **D** (fig.13) that fix the attachments to the machine, the nuts that fix wheels and the ones fixing the engine.

CLUTCH: originally, the position of **A** lever (fig.24) is normal. As clutch wears out the same lever could have a wider opening, being so uneasy to use.

LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à garder toujours la machine en état de parfait rendement. La machine est livrée complète avec le lubrifiant: contrôler toutefois le niveau de l'huile avant de commencer le travail. Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien serrés, en particulier les écrous **D** (fig.13) qui fixent les outils à la machine, les écrous qui fixent les roues et ceux qui fixent le moteur.

EMBRAYAGE: en origine la position levier **A** (fig.24) résulte normale. La même levier peut s'ouvrir beaucoup, suite à l'usure de la friction, en devenant incommode à actionner.

LUBRIFICACION Y MANTENIMIENTO

Una correcta manutención y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina siempre en perfecto estado. La máquina viene proveída completamente de lubricante; controlar el nivel de aceite antes de iniciar el trabajo. Controlar que todas las tuercas y los tornillos estén siempre bien apretados, sobre todo los tornillos **D** (fig.13) que fijan los aperos a la máquina, los tornillos que fijan las ruedas y los que fijan el motor.

EMBRAGUE: la posición de la palanca **A** (fig.24) es normal en origen. Por el desgaste del enchufe la palanca misma puede abrirse mucho, acabando a ser difícil a accionar.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Eine vorschriftsmäßige Wartung und Schmierung sind für die einwandfreie Funktion der Maschine von ausschlaggebender Bedeutung. Die Maschine wird mit Schmiermittel-füllung ausgeliefert.

Dennoch muss der Ölstand vor der Inbetriebnahme kontrolliert werden. Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern, besonders Muttern **D** (Abb.13), welche das Arbeitsgerät mit der Maschine befestigen, und die Muttern, mit welchen die Räder und der Motor befestigt sind, fest angezogen sind.

KUPPLUNG: Ursprünglich ist die Stellung des Hebels **A** (Abb.24) normal. Im Laufe der Zeit mit dem Verbrauch der Kupplung kann der Hebel mehr öffnen, und deswegen wird sein.

Questo significa che occorre registrare il cavo riportando la leva **A** in posizione originale agendo sul registro **B** e il controdado **C**.

MOTORE: per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore. Impiegare sempre olio **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Per il filtro aria a bagno d'olio, se l'ambiente di lavoro è molto polveroso, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore. Usare lo stesso olio del motore.

This means that it is necessary to adjust the cable, setting lever **A** on its original position acting on adjustment device **B** and on counter-nut **C**.

ENGINE: For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it every 50 hours of work. Always use oil type **BCS Power Lube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

For the oil bath air filter, if you work in dusty conditions, wash the filtering hank and add oil every 8 hours. Use the same oil as for engine.

Cela signifie qu'il faut enregistrer le câble, en ramenant le levier **A** à la position originale. Agir donc sur le registre **B** et le contre-écrou **C**.

MOTEUR: Pour les intervalles de lubrification suivre les données contenues dans le livret du moteur. Il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer toutes les 50 heures. Employer toujours de l'huile **BCS Power Lube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Pour le filtre à air à bain d'huile si l'endroit est très poussiéreux, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile que pour le moteur.

Esto significa que el cable tiene que ser registrado nuevamente, llevando la palanca a la posición original, abriendo sobre el registro **B** y la contratuerca **C**.

MOTOR: Para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo cada 50 horas. Reponer siempre con aceite **BCS Power Lube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Para el filtro de aire en baño de aceite si el ambiente de trabajo es polvoriento, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel de aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor.

Gebrauch schwierig; das bedeutet, dass es notwendig ist, der Kabel einstellen beim Stellen des Regler **B** und die Gegenmutter **C**.

MOTOR: Die Schmierung muss in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jeweils 50 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein Öl **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Luffilter im Ölbad: In staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen.

Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta, occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato.

I **SCATOLA CAMBIO:** controllare il livello dell'olio ogni 50 ore di lavoro togliendo il tappo **A** e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **B/C** (fig.23). Se occorre, aggiungere olio per cambi **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

MOZZO RIDUTTORE RUOTA: olio **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (0,3 litri).

For the engines having the air filter with the paper filter, clean this element with air or replace it if it is very obstructed.

GB **GEARBOX:** Check oil level every 50 hours of work removing plug **A** and check that, with the horizontal machine, oil reaches the two notches **B/C** (fig.23). If necessary, add gearbox oil **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

HUB FOR REDUCTION UNIT WHEEL: oil **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (0,3 litres).

Pour les moteurs qui ont le filtre à air avec élément filtrant en papier, le nettoyer à l'air comprimé ou le remplacer s'il est très obstrué.

F **BOITE DE VITESSES:** Contrôler le niveau de l'huile toutes les 50 heures de travail en ôtant le bouchon **A** et en contrôlant que, avec la machine horizontale, l'huile atteigne les deux marques **B/C** (fig.23). Si nécessaire, ajouter de l'huile pour boîtes des vitesses **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

MOYEURS POUR REDUCTEUR ROUE: (0,3 litres) huile **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90**.

Para los motores que tengan el filtro de aire con elemento filtrante de papel, deberá pulirlo con aire o bien sustituirlo si está muy sucio.

E **CAJA DE CAMBIO:** Controlar el nivel del aceite cada 50 horas de trabajo, quitando el tapón **A** y controlando que, con la máquina horizontal, el aceite llegue entre las dos señales **B/C** (fig.23). Si es necesario, añadir aceite para caja de cambio **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

CUBO REDUCTOR RUEDA: aceite **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (0,3 litros).

Der Luftfilter mit filterndem Papierelement muss mit Luftdruck gereinigt werden. Sollte es sehr verstopft sein, muss er ersetzt werden.

D **GETRIEBEKASTEN:** Den Ölstand wöchentlich nach Entfernen der Füllschraube **A** kontrollieren. Bei flach stehender Maschine muss das Öl bis zu den beiden Markierungen **B/C** (Abb.23) reichen. Beim Bedarf mit Getriebeöl **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** auffüllen.

NABE FÜR RADERVERMINDERER: Öl **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (0,3 Litern).

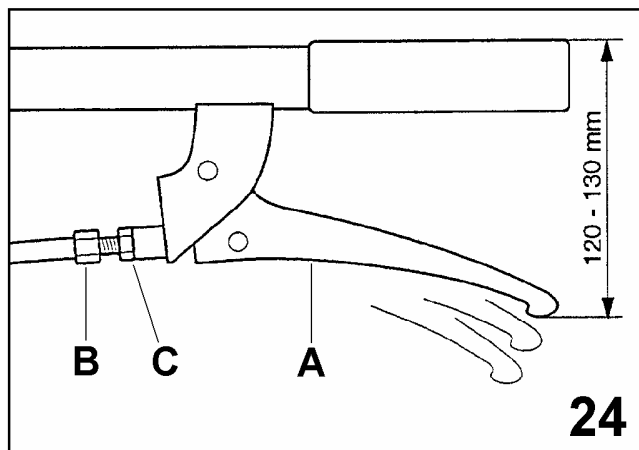
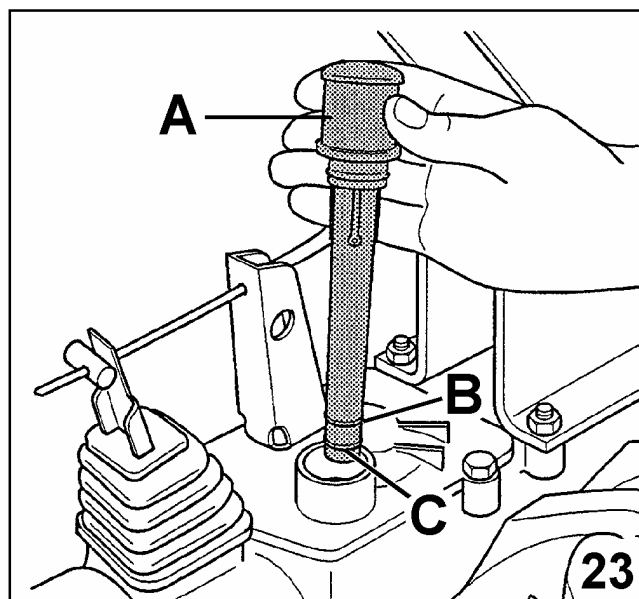


TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1

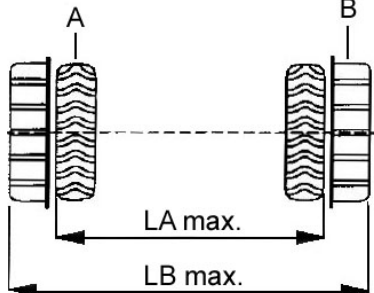
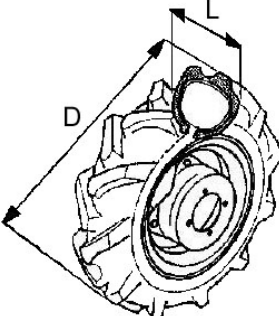
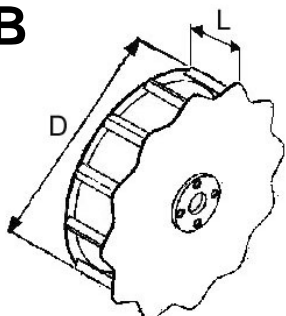
LARGHEZZE MASSIME							
							
LA max.	LB max.	TIPO	D	L	bar	D	L
863	1133	4.0 – 10	463	114	1.2	450	135
889	1159	5.0 – 10	512	140	1.2	500	135
1060	1330	21x11.00 – 8	518	280	0.5	500	135
889	-	20x8.00 - 10	526 (TR) 495 (GA)	196	1.2	-	-

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

MOTORE ENGINE MOTEUR MOTOR MOTOR	cm ³	kW	rpm r.p.m. tour/min. r.p.m. U/min.	BENZINA GASOLINE ESSENCE GASOLINA BENZIN	DIESEL
Acme ACT 340	338	8,1	3600	X	
Honda GX340	337	8,1	3600	X	
Lombardini 15 LD 350	349	5,5	3600		X
Yanmar L100AE	406	7,4	3600		X

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

RUOTE WHEELS ROUES RUEDAS RÄDER	Velocità km/h e rotazione presa di forza con motore a regime massimo, ruote standard Speeds in mph and PTO-rotation with engine at peak r.p.m., standard wheels Vitesses en km/h et rotation prise de force avec moteur au régime maximum, roues standard Velocidades en km/h y rotación de la toma de fuerza con motor al máximo, ruedas standard Geschwindigkeiten in km/h und Zapfwelldrehung mit Motor am höchsten Lauf, Standard Räder								
	Marce Speeds Vitesses Velocidades Gänge	1av	2av	3av	4av	1rm	2rm	3rm	PTO PTO PDF PTO ZPFWL
4.0 – 10	<u>Km / h</u> mph	<u>1,18</u> 0,73	<u>2,75</u> 1,70	<u>4,04</u> 2,50	<u>12,59</u> 7,81	<u>1,25</u> 0,77	<u>2,89</u> 1,79	<u>4,25</u> 2,64	990
5.0 – 10	<u>Km / h</u> mph	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,05</u> 1,89	<u>4,48</u> 2,78	<u>13,97</u> 8,66	<u>1,38</u> 0,86	<u>3,21</u> 1,99	<u>4,72</u> 2,93	990
21 x 11.00 - 8	<u>Km / h</u> mph	<u>1,24</u> 0,77	<u>2,88</u> 1,78	<u>4,23</u> 2,63	<u>13,20</u> 8,18	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,03</u> 1,88	<u>4,46</u> 2,76	990
20 x 8.00 – 10 (TR) Lug Tires	<u>Km / h</u> <u>mph</u>	<u>1,41</u> 0,87	<u>3,27</u> 2,02	<u>4,81</u> 2,97	<u>14,98</u> 9,26	<u>1,48</u> 0,91	<u>3,44</u> 2,13	<u>5,06</u> 3,13	990
20 x 8.00 – 10 (GA) Garden	<u>Km / h</u> <u>mph</u>	<u>1,26</u> 0,78	<u>2,91</u> 1,80	<u>4,28</u> 2,65	<u>13,35</u> 8,26	<u>1,32</u> 0,82	<u>3,06</u> 1,89	<u>4,51</u> 2,79	990

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motofalciatrice 630WS MAX

Motore: per tipo di motore, potenza giri/min vedi tab.2.

Frizione motore: a secco con comando manuale.

Frizione di sterzo / freno: a secco con comando indipendente sulle due ruote.

Manubrio: regolabile in altezza in più posizioni.

Cambio di velocità: ad ingranaggi.

Per le velocità di avanzamento della macchina, con ruote standard ed i giri della presa di forza, fare riferimento alla tab.3 (motore a regime di rotazione secondo tab.2).

TECHNICAL FEATURES

Motor mower 630WS MAX

Engine: for the engine type, power, r.p.m., see table 2.

Clutch: dry clutch with hand control.

Dry steering / brake: clutch with separate controls on both wheels.

Handlebar: adjustable in height in different positions.

Gearbox: with gears.

For the speeds of the machine with standard wheels and the P.T.O. revolutions, refer to table 3 (Engine and revolution rate as per table 2).

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Motofaucheuse 630WS MAX

Moteur: pour le type de moteur, la puissance et les tours/min. voir la table 2.

Embrayage: à sec, à commande manuelle.

Embrayage de direction / frein: à sec avec commande indépendante sur les deux roues.

Mancheron: réglable en hauteur dans plusieurs positions.

Boîte de vitesse: à engrenages.

Pour les vitesses d'avancement de la machine avec roues standard et les tours de la prise de force, se référer à la table 3 (moteur et régime de rotation selon table 2).

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motosegadora 630WS MAX

Motor: para modelos de motores, potencia y rev./min. ver. tab.2.

Embrague: en seco, con mando manual.

Embrague de dirección / freno: en seco con mando independiente sobre las dos ruedas.

Manillar: regulable en altura en diversas posiciones.

Cambio de marchas: a engranajes.

Para las velocidades adelante de la máquina con ruedas standard, y los giros de la toma de fuerza, mirar tabla 3 (motores a régimen de rotaciones por segundo en table 2).

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Motormäher 630WS MAX

Motor: Betreffend Motorentyp, Leistung, U/min etc. siehe Tafel 2.

Kupplung: Trockenkupplung mit Handbetätigung.

Lenk- / Bremskupplung: Trockenkupplung mit unabhängiger Steuerung beider Räder.

Holmen: Höhenverstellbar in mehreren Stellungen.

Umkehrgetriebe: mit Zahnradern.

Siehe Tafel 3 (Motor mit Leerlauf gemäß Tafel 2) für die Vorwärtsgeschwindigkeiten der Maschine mit Standard-Rädern und für die Zapfwelenumdrehungszahl.

Dispositivi di sicurezza

Motor-stop combinato con la frizione. In caso di difficoltà abbandonando la leva motor-stop la macchina si fermerà all'istante. Non è possibile avviare la macchina se non viene tirata la leva frizione e agganciata con la leva stop (in questa condizione la macchina si trova in folle).

I

Safety device

Motor-stop combined with clutch. Under difficult circumstances, if you release the motor stop lever, the machine will immediately stop. It is not possible to start the machine if the clutch lever has not been pulled and it has not been hooked with stop lever (the machine is with idle gear in this condition).

GB

Dispositifs de sécurité

Motor-stop combiné avec l'embrayage. En cas de difficultés, si vous lâchez le levier motor-stop la machine s'arrêtera. On ne peut acheminer la machine si on ne lâche pas le levier débrayage en l'accrochant au levier stop (dans ces conditions la machine se trouve avec le levier de changement au point mort).

F

Dispositivos de seguridad

Paro-motor combinado con el embrague. En caso de dificultad, dejando la palanca paro-motor la máquina se parará al instante. No es posible poner la máquina en marcha sin haber tirado de la palanca de embrague y enganchado a la palanca stop (en estas condiciones la máquina se encuentra con el cambio de marcha en punto muerto).

E


Sicherheitsvorrichtungen

Mit der Kupplung kombinierter Motor-stop. Wenn der Motor stop Hebel im Falle von Schwierigkeiten losgelassen wird, wird die Maschine sofort gestoppt. Es ist unmöglich die Maschine zu starten, wenn man die Kupplung nicht engagiert hat und sie mit dem Stop-Hebel nicht gehackt hat (die Maschine in diesem Zustand ist im Leerlauf).

D

ATTREZZI APPLICABILI

Alle motofalciatrici BCS sono applicabili: barre falcianti, tosaerba, spazzaneve.


I  In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e / o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.

ACCESSORI

Protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, zavorra per barra, attacco rapido attrezzi, presa di forza unificata, bio-trituratori, ecc.

POSSIBLE IMPLEMENTS

Following implements can be mounted to the BCS motor mowers: cutter bars, lawn mowers, snow throwers.

GB  In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and / or accessories for transporting the operator or other people.

ACCESSORIES

Cutter bar side protection, cutter bar protection, cutter bar ballast, implement quick hitch, UNI P.T.O., chipper shredder, etc.

OUTILS ADAPTABLES

On peut monter sur les motofaucheuses BCS: barres de coupe, tondeuses, chasse-neige.


F  Selon les Directives Européennes en vigueur, n'est pas possible d'attacher outils et / ou accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autres personnes.

ACCESSOIRES

Protections latérales pour barre, protection avant pour barre, poids pour barre, attache rapide pour outils, prise de force unifiée, bio-tritrateurs, etc.

APEROS APLICABLES

En las motosegadoras BCS pueden aplicarse: barras de siega, cortacéspedes, quitanieves.

E  Con arreglo a la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y / o accesorios para el transporte del operador o de otras personas.

ACCESORIOS

Protecciones laterales para barra, protección anterior barra, lastre para barra, ataque rápido aperos, toma de fuerza unificada, biotriturador, etc.

MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE

An BCS Motormähern können angebracht werden: Mähbalken, Rasenmäher, Schneeschleudern.

D  Der Europäische Richtlinie gemäß, kann kein Mögliche und / oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angehangt werden.

ZUBEHOR

Seitenschutz für Mähbalken, Frontalschutz für Mähbalken, Ballastgewichte für Mähbalken, Schnellanschluß für Arbeitsgeräte, UNI-Zapfwelle, Biohäcksler, u.s.w.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE IST ABSICHTLICH WEIß

**ATTREZZI ED ACCESSORI
IMPLEMENTS AND ACCESSORIES
OUTILS ET ACCESSOIRES
APEROS Y ACCESORIOS
ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR**

BARRA FALCIANTE (fig.26)

Vedere manuale specifico

TOSAERBA cm.56 (fig.28)

Vedere manuale specifico

I

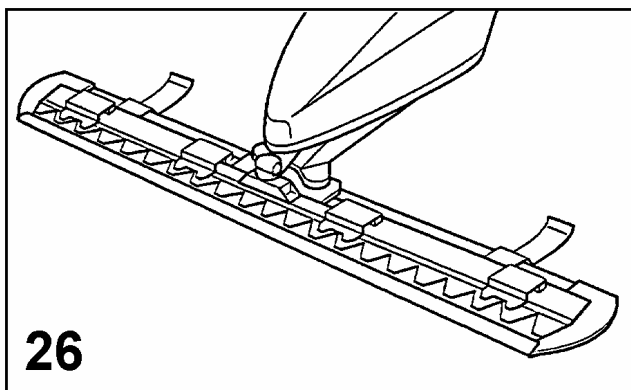
CUTTER BAR (fig.26)

See related manual

LAWN MOWERS cm.26 (fig.28)

See related manual

GB



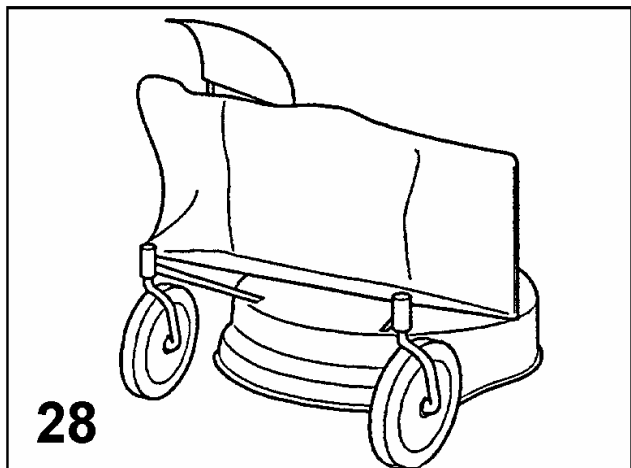
BARRE DE COUPE (fig.26)

Voir manuel spécifique

TONDEUSE cm.56 (fig.28)

Voir manuel spécifique

F



BARRA DE SIEGA (fig.26)

Veer manuale specifico

CORTACESPEDES cm.56 (fig.28)

Veer manuale specifico

E

MÄHBALKEN (Bild 26)

Siehe bezügliches Handbuch

RASENMÄHER cm.56 (Bild 28)

Siehe bezügliches Handbuch

D

ZAVORRE PER RUOTE

Queste zavorre servono per appesantire la macchina ed avere quindi uno sforzo di trazione superiore.
Si fissano ai mozzi ruote con due dei quattro dadi che fissano le ruote (fig.48).

I

BALLASTS FOR WHEELS

These ballasts are used to make the machine heavier and to have therefore a higher traction force.
They must be fixed to the wheel hubs with two of the four nuts fastening the wheels (fig.48).

GB

MASSES POUR ROUES

Ces masses servent pour alourdir la machine et avoir donc un effort de traction supérieur.
Ces-ci doivent être fixée aux moyeux des roues au moyen de deux des quatre écrous qui fixent les roues (fig.48).

F

LASTRES PARA RUEDAS

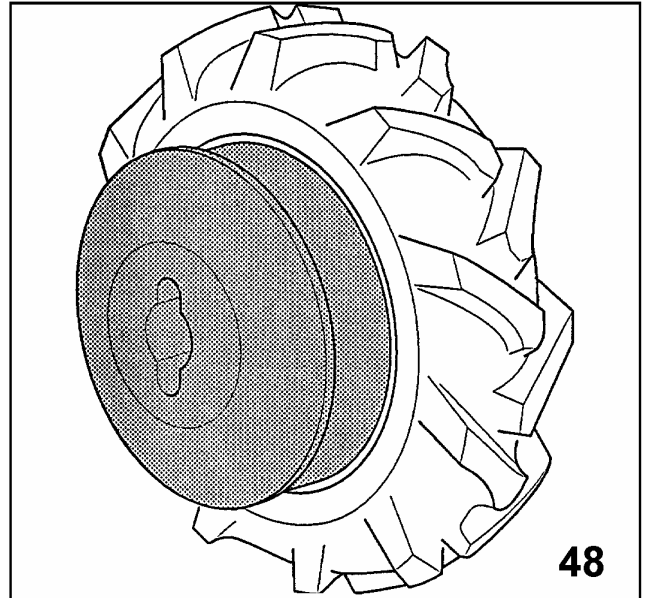
Estos lastres sirven para hacer más pesada la máquina y tener así un esfuerzo de tracción superior.
Se fijan a los tapacubos de las ruedas con dos de las cuatro tuercas que fijan la rueda (fig.48).

E

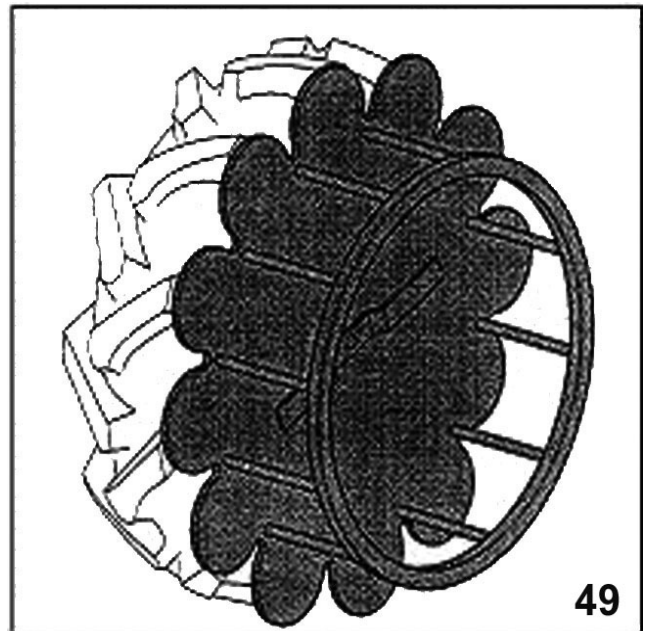
BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER

Die Ballastgewichte dienen dazu, die Maschine schwerer zu machen, um eine höhere Zugkraft zu erwirken.
Sie werden an den Räder mit zwei der vier Mutter die Räder fixieren, festgestellt (Bild 48).

D



48



49

RUOTE "SUPER-BITE" (antideriva)

Queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza.

Accoppiate alle ruote pneumatiche incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina (fig.49).

PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA



E' obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito (fig.54).

I

WHEELS "SUPER-BITE" (antidrift)

Those wheels are particularly recommended to mow on sloping grounds.

Coupled to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine (fig.49).

CUTTER BAR FRONT PROTECTION



It's recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit (fig.54).

GB

ROUES "SUPER-BITE" (antidérive)

Ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente.

Unies aux roues pneumatiques elle augmentent la traction et la stabilité latérale de la machine (fig.49).

PROTECTION AVANT POUR BARRE



Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre reste exposée au public ou garée dans une remise (fig.54).

F

RUEDAS "SUPER-BITE" (antideriva)

Estas ruedas son particularmente indicadas para faltar sobre terrenos en pendenza.

Acopiada a las ruedas neumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina (fig.49).

PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA



Es obligatorio aplicar la protección anterior cada vez que usted quiere efectuar un desplazamiento o si la palanca está exhibida o parada en deposito (fig.54).

E

RÄDER "SUPER-BITE" (Rutschfest)

Diese Räder bieten besonders auf geneigtem Untergrund ausgezeichnete Bodenhaftung.

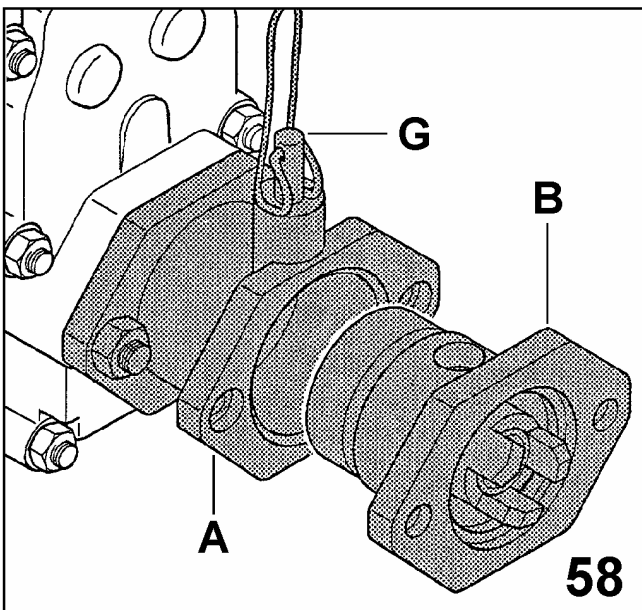
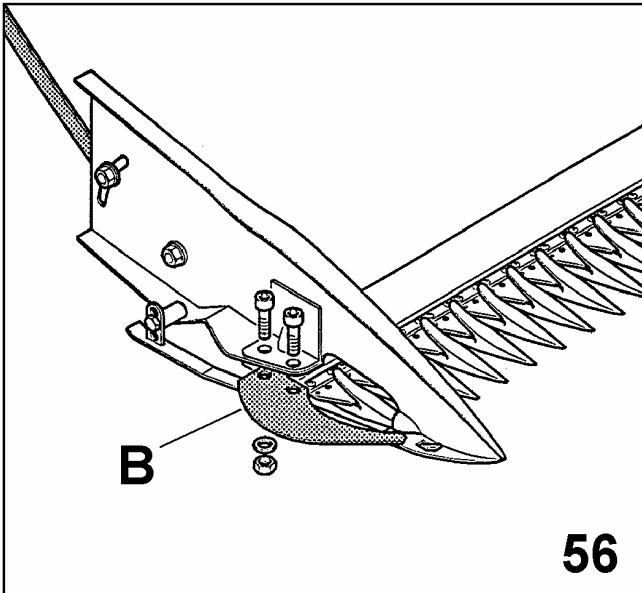
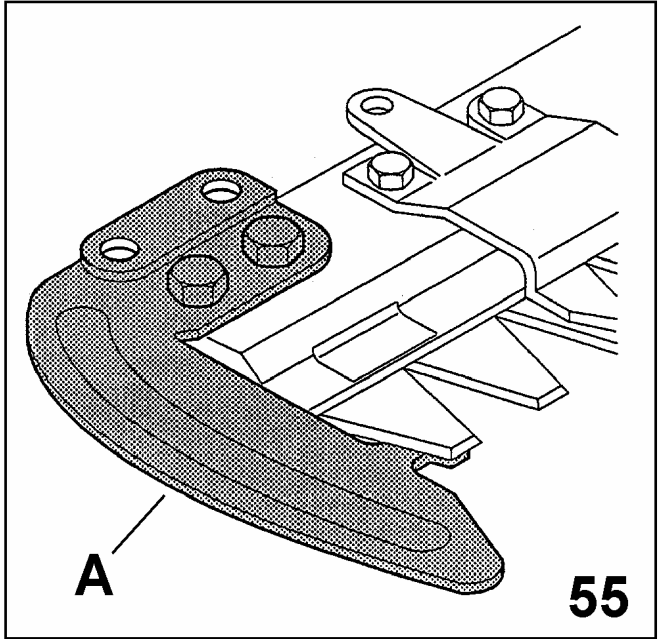
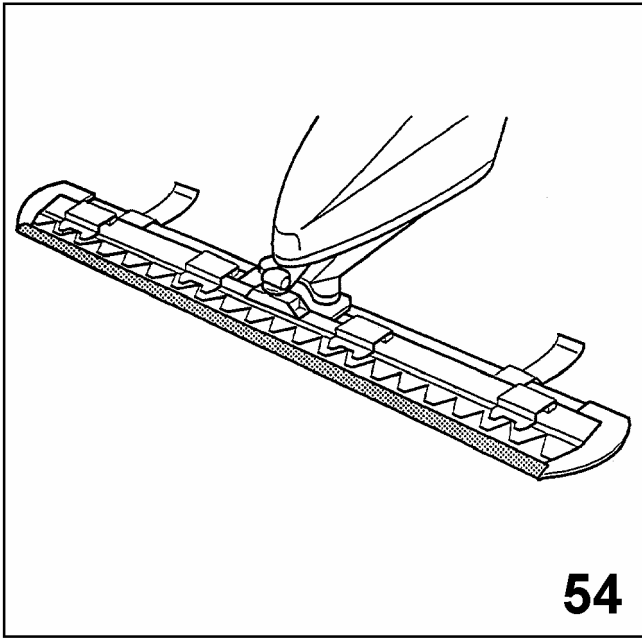
Gekoppelt mit den pneumatischen Reifen verbessert sich sowohl die Traktion als auch die Lateralstabilität des Fahrzeugs (Bild 49).

FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN



Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt ode im Lagerplatz (Bild 54).

D



PROTEZIONI LATERALI PER BARRA

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra: per la barra Europa la protezione **A** (fig.55), per le barre fitte e semifitte la protezione **B** (fig.56).



Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS

Their purpose is to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones.

They must be fitted at the ends of the cutter bar: for the cutter bar Europa, fit protection **A** (fig.55); for the cutter bars with low cut or middle cut finger, fit protection **B** (fig. 56).



They also can be used as accident prevention tools.

PROTECTIONS LATÉRALES POUR BARRES

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres.

Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre: pour la barre Europa, protection **A** (fig.55); pour les barres avec dents à coupe courte ou à coupe moyenne, protection **B** (fig.56).



Ils servent aussi pour protections anti-infortunistiche.

PROTECCIONES LATÉRALES PARA BARRAS

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras.

Tienen que ser montadas en la extremidad de la barra: para la barra Europa, la protección **A** (fig.55); para las barras finas y semifinas, la protección **B** (fig.56).



Ellas sirven como protección anti-infortunio, también.

SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine.

Dieser Schutz muss an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden: für den Europa Mähbalken, Schutz Typ **A** (Bild 55); für die Mähbalken mit Tiefschnitt- oder Mittelschnittzähnen, Schutz Typ **B** (Bild 56).



Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

ATTACCO RAPIDO ATTREZZI

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da due parti, un canotto **A** che si monta alla macchina ed un codolo **B** che si fissa all'attrezzo. Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire il codolo **B** nel canotto **A** ed agganciarli girando il perno **G**. Mantenere il codolo **B** ed il canotto **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.58).

I

QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS

It allows to change rapidly the implements on the machine. It is composed by two parts: one tube **A** which is fitted on the machine and one tang **B** which is fitted to the implement. To fit the implement to the machine, insert the tang **B** in the tube **A** and fastening by hook **G**.

Keep tang **B** and tube **A** always lubricated with grease to make assembly and disassembly easier (fig.58).

GB

ATTAQUE RAPIDE OUTILS

Il sert à changer rapidement les outils de la machine. Il est composé de deux pièces: un petit tuyau **A** qui se monte à la machine et un pivot **B** qui se fixe à l'outil.

Pour monter l'outil de la machine, introduire le pivot **B** dans le tuyau **A** et les accrocher en tournant le pivot **G**.

Maintenir le pivot **B** et le tuyau **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour permettre le montage et le démontage (fig. 58).

F

ENGANCHE RAPIDO APEROS

Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina. Está compuesto de dos partes, una parte **A** que se monta a la máquina y otra **B** que se fija al apero.

Para montar el apero a la máquina basta con inserir la parte **B** en la parte **A** y engancharlos girando el perno **G**. Mantener la parte **B** y la parte **A** lubricada con grasa para facilitar el montaje y el desmontaje (fig.58).

E

SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Er ist aus zwei Teilen zusammengesetzt: Buchse **A**, welche auf die Maschine montiert wird und Zwischenstück **B**, welches auf das Arbeitsgerät befestigt wird. Um das Arbeitsgerät an der Maschine zu montieren, Zwischenstück **B** in Buchse **A** hineinstecken und durch Drehung des Stiftes **G** anhängen.

Zwischenstück **B** und Buchse **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Bild 58).

D

PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard come fosse una prolunga attrezzi, porta all'esterno un albero scanalato di 35 mm di diametro e di dimensioni unificate come le prese di potenza dei trattori, secondo le norme DIN 9611.

I

A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari (fig.59).

STANDARD POWER TAKE OFF D=35

This PTO, fitted on the machine PTO as an implement extension, takes out a splined shaft (diameter = 35 mm) with the same size of the tractors PTO, according to DIN standards 9611.

GB

By this shaft you can drive pulleys, universal joints and many other implements (fig.59).

PRISE DE FORCE UNIFIEE D=35

Cette prise de force, appliquée sur la prise de force standard comme une rallonge pour outils, porte à l'extérieur un arbre cannelé de 35 mm de diamètre qui a des dimensions unifiées comme les prises de puissance des tracteurs, selon les spécifications DIN 9611.

F

A cet arbre on peut appliquer des joints cardans, des poulies et d'autre outils (fig.59).

TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35

Esta toma de fuerza, aplicada sobre la toma de fuerza principal como si fuera una extensión de apero, lleva al exterior un eje estriado de 35 mm de diámetro y de dimensiones unificadas como las tomas de fuerza de los tractores según las reglas DIN 9611.

E

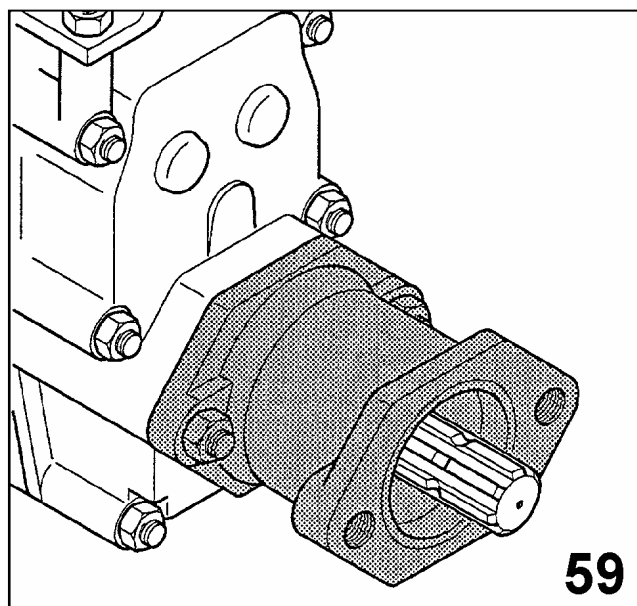
A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios (fig.59).

ZAPFWELLE D=35

Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle wie eine Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird, hat außen eine gerillte Welle $\varnothing=35$ mm, die Standard Abmessungen wie die Schlepper-Zapfwelle gemäß DIN-Norm 9611 aufweist.

D

Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden (Bild 59).



CATENE DA NEVE

Sono costruite in plastica speciale rinforzata con inserti metallici. Montate sulle ruote, migliorano nettamente la capacità di lavoro dello spazzaneve (fig.60).

I

SNOW CHAINS

They are made of special plastic, reinforced with metal parts. When fitted on wheels, they highly improve the work capacity of the snow thrower (fig.60).

GB

CHAINES NEIGE

Elles sont en plastique spéciale renforcée avec des pièces métalliques. Montées sur les roues elles améliorent nettement la capacité de travail du chasse-neige (fig.60).

F

CADENAS PARA NIEVE

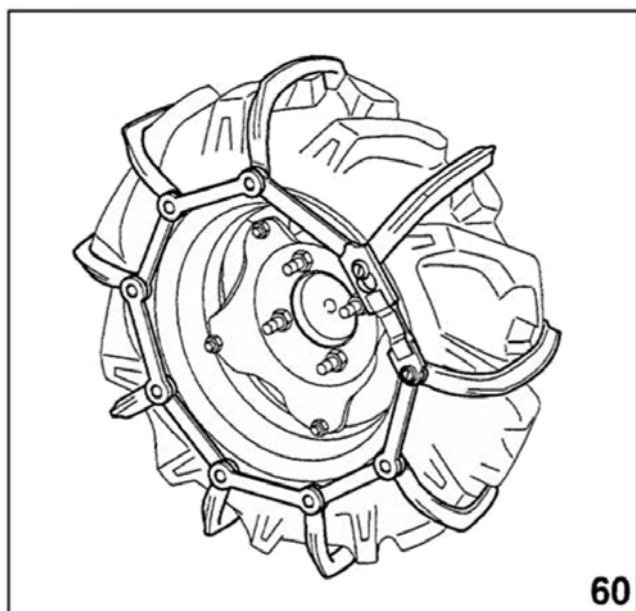
Construidas en plástico especial reforzado con inserciones metálicas. Montadas sobre las ruedas, mejora notablemente la capacidad de trabajo del quitanieves (fig.60).

E

SCHNEEKETTEN

Sie sind aus Spezialkunststoff, mit Metallstücke verstärkt. Auf die Rädern montiert, verbessern sie sehr die Arbeitsleistung, der Schneeschleuder (Abb.60).

D



60

POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI

Non effettuare alcun intervento col motore in moto.
Diamo qui di seguito un elenco di piccoli inconvenienti che possono avvenire ed ai quali può porre rimedio direttamente il cliente:

1) Motore a scoppio. Il motore non parte.

Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che il serbatoio della benzina sia pieno almeno a metà;
- che il rubinetto della benzina sia aperto;
- che lo starter sia azionato (se il motore è freddo);
- che la benzina arrivi al carburatore;

- che il foro di sfiato sul tappo del serbatoio non sia otturato;
- che il filtro a rete all'entrata del carburatore sia pulito;
- che i getti del carburatore siano puliti. Per controllarli, svitarli e, se sporchi, pulirli con un getto d'aria;
- che la candela dia la scintilla. Per fare questo controllo, smontare la candela, ricollegarla al cavo che le porta la corrente, appoggiare la parte metallica a massa e far girare la puleggia del motore come per avviarlo. Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela.

TROUBLE SHOOTING

Do not perform any maintenance with engine on.
Below are listed a few small difficulties which may occur and which can be solved by the user.

1) Gasoline engine does not start.

Make the following checks in the order given:

- the fuel tank is at least half full;
- the fuel tap is open;
- a cold motor must be chocked;
- fuel reaches the carburator;

- the breather hole in the fuel tank cap is not clogged;
- the carburator filter is clean;
- carburator jets are clean. Screw them out to inspect them and, if dirty, clean them with a blast of air;
- the sparking plug sparks. Take out the plug, reconnect it to its wire, touch the plug metal part to the metal part of the machine, and turn the pulley as to start the motor. If a spark is not seen between the plug electrodes, see if the plug wire connections are tight. If currents still does not reach the electrodes, change the plug.

DEPANNAGE

Ne jamais intervenir avec moteur en marche.
Nous énumérons ci-dessous une liste de petits inconvénients qui peuvent se vérifier et qui peuvent être éliminés par le client lui-même.

1) Moteur à explosion. Le moteur ne démarre pas.

Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le réservoir de carburant soit rempli au moins à moitié;
- que le robinet du carburant soit ouvert;
- que le starter soit actionné (si le moteur est froid);
- que l'essence arrive au carburateur;

- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le filtre à tamis à l'entrée du carburateur soit propre;
- que les gicleurs du carburateur soient propres. Pour les contrôler, dévisser, et s'ils sont sales les nettoyer avec un jet d'air;
- que la bougie fasse l'étincelle. Pour faire ce contrôle, la joindre au câble conducteur de courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le mettre en route. Si l'on ne voit pas l'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les reliages du câble de la bougie et si le courant n'arrive pas encore, remplacer la bougie.

POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

No efectuar alguna intervención con el motor en marcha.
Indicamos unos pequeños inconvenientes que pueden surgir y ser resueltos directamente por el cliente.

1) Motor de explosión. El motor no arranca.

Seguir en orden los siguientes controles:

- que el depósito de la gasolina está lleno, al menos la mitad;
- que el grifo de la gasolina está abierto;
- que el starter está accionado (si el motor está frío);
- que la gasolina llega al carburador;

- que el agujero respiradero sobre el tápon del depósito no esté obturado;
- que el filtro con reja a la entrada del carburador esté limpio;
- que el tiro del carburador esté limpio. Para controlarlo, sacarlo y si es necesario limpiarlo con un tiro de aire.
- que la bujía da la chispa. Para hacer este control, desmontar la bujía, conectarla al cabo que la lleva a la corriente, apoyar la parte metálica y hacer girar la puleggia del motor como si se fuera a poner en marcha. Si no se ve encender la chispa entre los dos electrodos, probar y controlar la conexión del cabo de la bujía y si la corriente no llega aún, sustituir la bujía.

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DER ABHILFE

Keine Operation beim eingeschalteten Motor durchführen.

Anschließend zahlen wir eine Reihe von kleineren Störungen auf, die beim Betrieb auftreten können und die direkt vom Kunden behebbar sind:

1) Ottomotor springt nicht an.

Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß Benzintank wenigstens halb voll ist;
- daß der Benzinhahn geöffnet ist;
- daß der Starter betätigt worden ist (bei kaltem Motor);
- daß das Benzin zum Vergaser gelangt;

- daß die Entlüftungsbohrung am Tankdeckel nicht verstopft;
- daß Netzfilter am Vergasereingang sauber ist;
- daß die Vergaserdüsen sauber sind. Düsen losschrauben und wenn sie verschmutzt sind, mit Druckluft ausblasen;
- daß die Zündkerze funkt. Zündkerze ausbauen, wieder an Stromzuleitungskabel anschließen, das Metallstück an Masse legen, z.B. mit Tank in Berührung bringen und die Motorscheibe drehen, als ob man den Motor anwerfen wollte. Wenn zwischen den beiden Elektroden kein Funken überspringt, Anschlüsse des Kerzenkabels überprüfen und wenn sich Kontakt einstellt, Kerze auswechseln. Wenn das Auswechseln der Kerze nichts hilft, ist die elektrische Anlage mangelhaft.

Se anche questa ultima sostituzione non desse effetto, il guasto è da ricercarsi nell'impianto elettrico, puntine o condensatore o bobina o in qualche altro organo, ed è conveniente rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino o ad una officina specializzata.

2) Motore diesel. Il motore non parte.

Eeguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che il tappo del serbatoio non abbia il foro sfiato otturato;
- che il serbatoio del gasolio sia pieno almeno a metà. Se la temperatura ambiente è molto bassa riempire d'olio da motore il pozzetto posto sopra alla testata e chiuso con un tappo di gomma.

If the motor still does not start with a new sparking plug, the trouble is to be found in the electrical system, points, condenser, coil or the other parts and it is advisable to turn to the nearest Service Point or a specialized shop.

2) Diesel motor does not start.

Make the following checks in the order given:

- the breather hole in the fuel tank is not clogged;
- the fuel tank is at least half full. If surrounding temperature is very low, fill the tank, located on the head and closed with a rubber plug, with motor oil.

Si cette substitution ne donnait aucun résultat, la panne est à rechercher dans le circuit électrique, vis platinées, condensateur, ou bobine, ou quelque autre pièce. Dans ce cas il est conseillé de se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans une garage spécialisé.

2) Moteur diesel. Le moteur ne part pas.

Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le réservoir de gasoil soit rempli au moins à moitié. Si la température ambiante est très basse, remplir d'huile à moteur le puisard situé au-dessous de la culasse et fermé avec un bouchon en caoutchouc.

Si aún después de sustituirla no surgiera efecto, el fallo debe buscarse en el equipo eléctrico, puntos o condensadores o bobinas o cualquier otro órgano, y si es necesario acudir al Centro de Asistencia más cercano o a un taller especializado.

2) Motor diesel. El motor no arranca.

Seguir en orden los siguientes controles:

- que el tapon del depósito no tiene al agujero de respiradero obturado;
- que el depósito del carburante está lleno, por lo menos hasta la mitad. Si la temperatura ambiente es muy baja, llenar de aceite de motor el pozuero situado en la cabeza y cerrar con un tapon de goma.

Die Kontakte, die Spule, der Kondensator oder ein an elektrische Bauteil sind gestört, weshalb man sich am besten an den zuständigen Kundendienst oder an eine Fachwerkstatt wendet.

2) Dieselmotor läuft nicht an.

Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß Belüftungsbohrung an Tankdeckel nicht verstopft ist;
- daß Kraftstoffbehälter wenigstens halb voll ist. Wenn die Umgebungstemperatur sehr niedrig ist das Gehäuse, welche sich oder dem Zylinderkopf befindet und durch einen Gummipropfen geschlossen ist, mit Öl auffüllen, falls der Motor ihn damit ausgerüstet ist.

Se il motore non parte ancora, effettuare la disaerazione dei condotti del gasolio seguendo le istruzioni date nel libretto del motore. Se il motore non partisse ancora, rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

3) Non si innestano le marce:

- regolare la frizione svitando la vite di registro **B** (fig.24) fino ad ottenere un buon distacco della frizione.

If the motor still does not start, purge the fuel lines of air according to the instructions given by the motor manual. If the motor still does not start, go to the nearest Service Point or a specialized shop.

3) The gears does not engage.

- adjust the clutch, unscrewing adjusting screw **B** (fig.24) until the clutch disengages properly.

Si le moteur ne démarre pas encore, chasser l'air des conduits du gasoil en suivant les instructions données dans le livret concernant le moteur. Si le moteur ne démarre pas encore, se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans un garage spécialisé.

3) L'embrayage des vitesses ne se fait pas.

- régler l'embrayage en dévissant la vis de réglage **B** (fig. 24) jusqu'à obtenir un bon détachement de l'embrayage.

Si el motor no arranca aún, limpiar los cabos del carburante según las normas contenidas en el librito del motor. Si el motor no arranca aún acudir al Centro de Asistencia más próximo o a un taller especializado.

3) Las marchas no entran:

- regular el embrague destornillando el tornillo de regulación **B** (fig.24) hasta obtener una buena distancia del embrague.

Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, die Brennstoffröhre mit Druckluft ausblasen wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, werden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst oder an eine gute Werkstatt.

3) Die Gänge lassen sich nicht einkuppeln:

- Die Kupplung durch Losschrauben der Stellschraube **B** (Bild 24) so einstellen, dass die Kupplung gut abhebt.

I**4) Macchina con barra falciante, si rompe frequentemente l'attacco lama:**

- controllare che i premilama non siano troppo stretti;
- controllare se il terreno è sassoso; in questo caso abbassare le slitte di regolazione dell'altezza di taglio per tenere la barra falciante più alta ed evitare che i sassi piccoli si infilino tra denti e lama.

5) L'erba tagliata cade in avanti anziché venire scaricata sui lati (barra con denti SEMIFITTI):

- regolare la posizione dei convogliatori oppure togliere le scarpe. Naturalmente, operando in queste condizioni, non si faranno più le due andane ed è necessario separare a mano l'erba tagliata da quella ancora da tagliare per evitare ulteriori ingolfamenti.
- In questi casi è molto utile la barra Europa che evita questi inconvenienti. Vedere manuale specifico.

GB**4) Machine with cutter bar, the blade coupling breaks frequently:**

- make sure bladeholders are not too tight;
- see if there are stones on the ground; if so, lower the cutting height adjustment slides to prevent small stones from wedging between the teeth and the blade.

5) Cut grass falls in front instead of being ejected at the sides (SICKLE cutter bar):

- adjust conveyors position or remove shoes. When operating in this way, the cut grass will have to be separated from the uncut one by hand to prevent clogging.
- The Europe bar is very useful in these conditions to avoid this kind of problem. See related manual.

F**4) Machine avec barre de coupe; l'attache lame se casse facilement:**

- contrôler que les serre-lames ne soient pas trop serres;
- contrôler si le terrain est caillouteux; dans ce cas baisser les glissières de réglage de la hauteur e les petits cailloux se glissent entre les dents et la lame.

5) L'herbe coupée tombe sur le devant plutôt qu'être déchargée sur les côtés (barre avec DENTS A POINTE):

- régler la position des convoyeurs ou enlever les montants. Naturellement en travaillant dans ces conditions on n'obtiendra plus les deux andains et il est nécessaire de séparer à la main l'herbe coupée de celle encore à couper pour éviter de nouvelles obstructions.
- Dans ce cas la barre Europe est très utile car elle évite ces inconvénients. Voir manuel spécifique.

E**4) Máquina con barra de siega; se rompe frecuentemente el enganche de la hoja:**

- controlar que las antecuchillas no esten demasiado estrechas;
- controlar si el terreno es pedregoso; en este caso bajar los trineos de regulación de altura de corte para tener la barra de siega más alta y evitar que pequeñas piedras se infiltren entre los dientes y la hoja.

5) La hierba cortada cae hacia adelante en vez de caer hacia un lado (barra con DIENTES CON PUNTA):

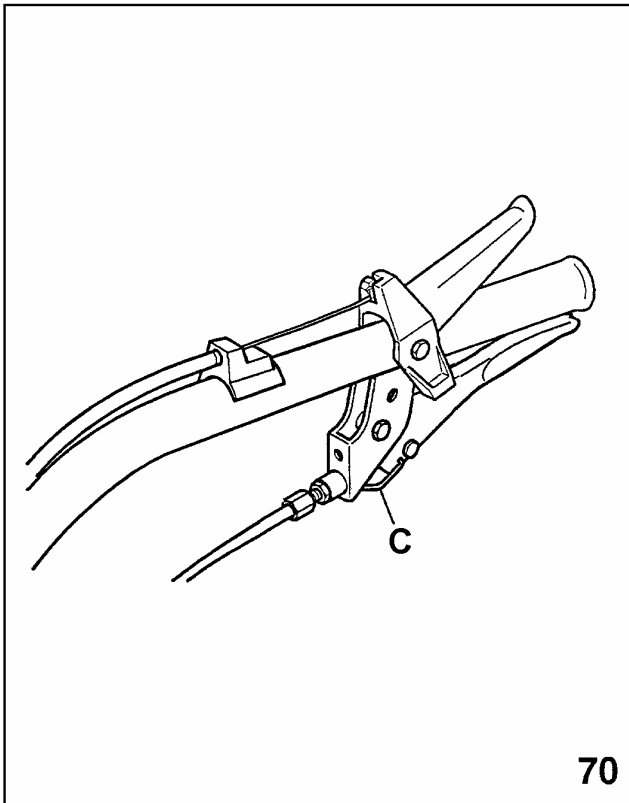
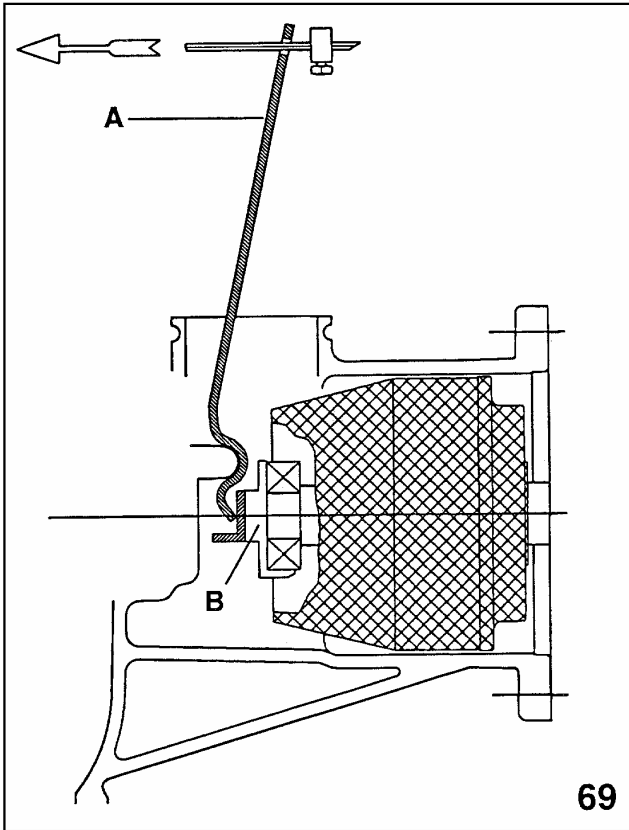
- regular la posición del convoy o sacar la palanca. Naturalmente obrando en esta condición no se harán las dos hileras y es necesario separar a mano la hierba cortada de la que aún no se ha sido cortada para evitar ulteriores enfrascamientos.
- Para estos casos es muy apropiada la barra Europa que evita estos inconvenientes. Ver manual específico.

D**4) Maschine mit Mähbalken; das Anschlussstück des Mähbalkens bricht häufig:**

- prüfen, dass die Reibplatten nicht zu fest angestellt sind.
- Falls auf steinigem Boden gearbeitet wird, müssen die Schlitten zum Einstellen der Schnitthöhe nach unten verstellt werden. Dadurch wird der Mähbalken höher gehalten und das Eindringen von Steinchen zwischen Finger und Messer wird vermeiden.

5) Das geschnittene Gras fällt nach vorne, anstatt seitlich ausgeworfen zu werden (Mähbalken mit SPITZZÄHNEN):

- Die Lage der Abweiserlemente einstellen oder die Schuhe abnehmen. In diesem Zustand werden natürlich keine Schwaden mehr gelegt und man muss das geschnittene Gras von Hand von dem noch zu schneidenen Gras trennen, um weitere Verstopfungen zu vermeiden.
- In diesem Fall ist der Europa Mähbalken vorteilhaft, bei welchem dieser Nachteil nicht auftritt.



COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (fig.69)

1. Montare la frizione sul motore.
2. Accostare il motore con la frizione alla scatola cambio e fissarlo, avendo cura che i due denti dell'anello reggispinta **B** siano posizionati in basso come indicato in fig.69.
3. Collegare il cavo di comando frizione.
4. Per la registrazione vedere pag.23.

I

HOW TO REPLACE THE CLUTCH (fig.69)

1. Mount the clutch on the motor.
2. Approach the motor with the clutch to the gear and fix it, paying attention that the two teeth of the push-holder ring **B** are low as indicated in fig.69.
3. Connect the clutch driving cable.
4. For adjustments refer to page 23.

GB

COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (fig.69)

1. Monter la friction sur le moteur.
2. Approcher le moteur avec la friction de la boîte de vitesse et le fixer, en se soignant que les deux dents de l'anneau soutien-poussées **B** soient situés en bas comme indiqué dans la fig.69.
3. Accoupler le câble de commande friction.
4. Pour la registration voir à la page 23.

F

COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (fig.69)

1. Montar el embrague sobre el motor.
2. Acercar el motor con el embrague a la caja de cambio y fijarlo, asegurandose que los dos dientes de el anillo cojinete del tope **B** sean puesto en bajo como indicado por la fig.69.
3. Conexionar el cable de mando embrague.
4. Para la registraci3n ver a la pag.23.

E

ERSATZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)

1. Montieren Sie die Kupplung auf den Motor.
2. Nähern Sie den Motor mit der Kupplung auf das Getriebegehäuse und fixieren, die zwei Zähne des Drucklagerings **B** müssen unten festgestellt werden (siehe Bild 69).
3. Verbinden Sie das Kabel der Kupplungsdrehen.
4. Siehe Seite 23 für die Einstellung.

D

ATTENZIONE !

Non smontare mai la frizione nei suoi particolari interni perché essendoci molle fortemente precaricate, lo smontaggio senza le apposite attrezzature può risultare pericoloso.

Note: al termine del lavoro si consiglia di lasciare la macchina con la frizione disinnestata, azionando cioè la leva frizione e bloccandola con l'apposita molletta di fermo **C** (fig.70).

ATTENTION !

Never disassemble the inner parts of the clutch since, being the spring strongly charged, it would be dangerous to disassemble the unit without the fit equipment.

Note: at the end of the operation, it is advisable to let the machine with the clutch disengaged, that is actionning the clutch lever and blocking it with the fit stop bracket **C** (fig.70).

ATTENTION !

Ne démonter jamais la friction dans ses particuliers intérieures parce que il y a des ressort fortement prechargé et cette opération peut être très dangereuse si conduite sans un outillage apte a ce bût.

Note: a la fin du travail, on conseille de laisser la machine à la friction débrayée, c'est a dire en actionnant le levier friction, en le bloquant par le ressort d'arrêt **C** (fig.70).

ATENCIÓN !

No desmontar nunca el embrague en sus particulares internos porque hay unos resortes fuertemente cargadas y esta operación puede ser muy peligrosa si efectuada sin los aperos adecuados.

Note: a la fin del trabajo, aconsejamos de dejar la máquina con el embrague desenchufado o sea accionando la palanca embrague y bloqueandolo con el resorte de firme **C** (fig.70).

VORSICHT !

Die inneren Teilen der Kupplung ein abmontieren, der Auseinanderbau ohne die bezüglichlichen Vorrichtungen kann gefährlich sein, da die Feder stark gespannte sind.

Note: am Ende der Arbeit es ist ratsam die Maschine mit entkuppelte Kupplung zu lassen, d.h. das Kupplungshebel antrieben und sie mit der bezüglichlichen Festellvorrichtung blockieren (Bild 70).

COME REGISTRARE IL COMANDO FRIZIONE / FRENO DI STERZO

1. La macchina non avanza in modo rettilineo

Se, con le leve di azionamento **H** ed **I** rilasciate (vedi figura a pag.15) la macchina avanza curvando a destra o a sinistra, è probabile che la frizione di sterzo relativa (destra o sinistra) non sia completamente rilasciata. In questo caso agire sui relativi registri della guaina per allentare la tensione del cavo di comando.

HOW TO REGISTER THE CLUTCH / STEERING BRAKE CONTROL

1. The machine does not move forward in a straight line

If the machine moves forward curving to the right or to the left when the drive levers **H** and **I** are released (see figure at page 15), it is probable that the relative steering clutch (right or left) is not completely released. In this case, regulate the registers on the sheath to loosen the tension of the control cable.

COMMENT ENREGISTRER LA COMMANDE EMBRAYAGE / FREIN DE DIRECTION

1. La machine n'avance pas de façon rectiligne

Si avec les leviers d'actionnement **H** et **I** relâchés (voir la figure à la page 15), la machine avance ne tournant vers la droite ou la gauche, il est probable que l'embrayage de direction (droit ou gauche) n'est pas complètement relâché. Dans ce cas, il faut agir sur les registres de la gaine pour desserrer la tension du câble de commande.

COMO REGULAR EL MANDO EMBRAGUE / FRENO DE DIRECCIÓN

1. La máquina no avanza en linea recta

Si con las palancas de accionamiento **H** y **I** libres (véase figura de página 15) la máquina avanza yéndose hacia la derecha o hacia la izquierda es probable que el embrague de dirección correspondiente (derecho o izquierdo) no esté completamente libre. En este caso cambiar los ajustes de la funda para aflojar la tensión del cable de accionamiento.

EINSTELLUNG DER LENKRADKUPPLUNG / LENKRADBREMSE

1. Die Maschine fährt nicht geradlinig vorwärts

Wenn die Maschine bei gelockerten Hebeln **H** und **I** (siehe Abb. Seite 15) beim Vorwärts fahren Rechts- oder Linkskurven fährt, so ist die entsprechende (rechte oder linke) Lenradkupplung nicht völlig frei. In diesem Fall sind die entsprechenden Stellpunkte der Ummantelung einzustellen, um die Spannung des Steuerseils zu lockern.

2. Azionando il comando la ruota non si blocca

Se, con una delle due leve **H** od **I** (vedi figura a pag.15) tirate a fondo per sterzare a destra o a sinistra, la ruota relativa non si blocca occorrerà agire sui registri della guaina per tensionare il cavo di comando.

2. The wheel does not lock when activating the control

If, with one of the two levers **H** or **I** (see figure at page 15) pulled to their maximum limit to steer right or left, the wheel in question does not lock, it is necessary to regulate the registers on the sheath to stretch the relative control cable.

2. En actionnant la commande, la roue ne se bloque pas

Avec un des deux leviers **H** ou **I** (voir la figure à la page 15) il faut tirer à fond pour braquer à droite ou à gauche, la roue relative ne se bloque pas, il faudra agir sur les registres de la gaine pour donner de la tension au câble de commande.

2. Accionando el mando la rueda no se bloquea

Si tirando a fondo una de las dos palancas **H** o **I** (véase figura en la página 15) para girar a la derecha o a la izquierda, la rueda correspondiente no se bloquea, habrá que cambiar los ajustes de la funda para tensar el correspondiente cable de accionamiento.

2. Beim Auslösen der Schaltung wird das Rad nicht blockiert

Wenn bei komplett angezogenem Hebel **H** oder **I** (siehe Abb. Seite 15) zur Rechts- oder Linkslenkung das entsprechende Rad nicht blockiert wird, sind die Stellpunkte der Ummantelung einzustellen, um das entsprechende Steuerseil zu spannen.

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'

Nel caso la macchina non debba essere utilizzata per un lungo periodo, è opportuno adottare queste precauzioni:

- scaricare il carburante;
 - scaricare l'olio del motore;
 - lubrificare il cilindro introducendo un cucchiaino d'olio **AGIP F1 GAMMA SAE 20** attraverso il foro della candela e facendo fare al motore alcuni giri a vuoto.
- Nel caso il motore sia diesel, smontare l'iniettore togliendo le due viti che lo fissano alla testa e introdurre un po' d'olio attraverso il foro.

I

STORAGE

If the machine is not to be used for a long period of time it is advisable to take the following precautions:

- empty the carburator;
 - empty the oil motor;
 - lubricate the cylinder introducing a spoonful oil **AGIP F1 GAMMA SAE 20** through the plug hole and turning the motor over several times without starting it.
- If it is a diesel motor, remove the injector by unscrewing the two bolts which fasten it to the head and pour a little oil into the hole.

GB

REMISAGE

Au cas où la machine ne devrait pas être utilisée pendant une long période, nous recommandons d'adopter les précautions suivantes:

- déverser le carburant;
 - déverser l'huile du moteur;
 - lubrifier le cylindre en versant un cuiller d'huile **AGIP F1 GAMMA SAE 20** à travers le trou de la bougie, faire ensuite tourner quelques instants le moteur à vide.
- Au cas où il s'agirait d'un moteur diesel, démonter l'injecteur en enlevant les deux vis qui le fixent à la tête et introduire un peu d'huile à travers le trou.

F

PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD

En el caso de que la máquina no vaya a ser utilizada en un largo periodo de tiempo, es oportuno adoptar estas precauciones:

- vaciarla de carburante;
- quitar el aceite del motor;
- lubricar el cilindro introduciendo una cucharada de aceite **AGIP F1 GAMMA SAE 20** a través del agujero de la bujía haciendo girar el motor. En el caso de motor diesel, desmontar el inyector sacando los dos tornillos que lo fijan a la cabeza e introducir un poco de aceite por el agujero.

E

LÄNGERER STILLSTAND DER MASCHINE

Falls die Maschine über einem längeren Zeitraum stillgelegt werden soll, sind folgende Vorsichtsmaßnahme zu beachten:

- Kraftstoff ablassen;
- Motoröl ablassen;
- Zylinderkopf durch Einführung eines Löffels Öl **AGIP F1 GAMMA SAE 20** im Kerzenloch schmieren und den Motor kurz Leerlaufen lassen.

Fall es sich um einem Dieselmotor handelt, Einspritzdüse lockern der beiden Befestigungsschrauben am Zylinderkopf ausbauen und ein wenig Öl in die Bohrung geben.

D

DOTAZIONE

- lavare accuratamente il motore e la macchina;
- proteggere i denti della barra con la protezione anteriore e controllare che la lama non fuoriesca lateralmente alla barra;
- alla ripresa del lavoro, controllare che i dispositivi di sicurezza (motor/stop, fermo leva frizione) siano efficienti.

Ogni motofalciatrice viene corredata di:
1 manuale uso e manutenzione motore;
1 serie di chiavi per il motore;
1 manuale uso e manutenzione macchina;
1 serie di chiavi per la macchina.

TOOL KIT

- clean the motor and the machine thoroughly;
- protect the teeth of the bar with the front protection and control that the blade doesn't escape from the side of the bar;
- when restarting the operations, check that the security devices (motor/stop, clutch lever stopper) are working.

Each motor mower comes supplied with:
1 use and maintenance manual for engine;
1 set of spanner for the engine;
1 use and maintenance manual for machine;
1 set of spanner for machine.

OUTILLAGE

- laver soigneusement le moteur et la machine;
- protéger les dents de la barre avec la protection antérieure et contrôler que le couteau soit bien fixé;
- à la reprise du travail, contrôler que les dispositifs de sécurité (motor/stop, arrêt levier embrayage) soient en fonction.

Chaque motofaucheuse est délivrée avec:
1 manuel d'usage et entretien du moteur;
1 série de clefs pour le moteur;
1 manuel d'usage et entretien de la machine;
1 série de clefs pour la machine.

DOTACIONES

- lavar cuidadosamente el motor y la máquina;
- proteger los dientes y la palanca por la protección anterior y controlar que la hoja no sobresalga lateralmente de la palanca;
- cuando empiezas a trabajar nuevamente, controlar que los dispositivos de seguridad (motor/stop, afirmador palanca de embrague) sean eficientes.

Cada motosegadora viene equipada de:
1 manual de uso y manutención del motor;
1 serie de llaves para el motor;
1 manual de uso y manutención de la máquina;
1 serie de llaves para la máquina.

STANDARD ZUBEHÖR

- Motor und Maschine gründlich reinigen;
- Die Zähne des Stabs mit der Vorderschutz schützen und kontrollieren Sie, dass den Messer seitlich nicht auskommt
- Beim Wieder anfangen der Arbeit kontrollieren Sie, dass alle Sicherheitsgeräte (Motor/stop, Stop der Kupplungshebel) wirksam sind.

Jeder Maschine ist mit folgendem Standard Zubehör ausgestattet:
1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für den Motor;
1 Satz Bedienungsschlüssel für den Motor;
1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für die Maschine;
1 Satz Bedienungsschlüssel für die Maschine.

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

Nota: la garanzia del motore è riconosciuta dal costruttore del motore stesso, nei termini e nei modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità, una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia ed un Certificato di Origine.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

I

GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

For rental use, guarantee is not granted.

Note: The engine guarantee is recognized by the builder of the engine according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declaration, a Supply Declaration with Guarantee Certificate and an Origin Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

GB

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

Note: La garantie du moteur est reconnue par le constructeur du moteur selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.

CERTIFICATS ET DECLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité, d'une Déclaration de livraison avec Certificat de Garantie et Certificat d'Origine.

DECLARATION DE CONFORMITÉ

Garantit l'utilisateur final que la machine a été projetée et construite pour obtenir les niveaux de sécurité prévus par la Directive Européenne.

F

GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

Nota: La garantía del motor es reconocida por el constructor del mismo, en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, el Constructor otorga una Declaración de Conformidad, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía y un Certificado de Origen.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directiva Europea.

E

GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt.
Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

Anmerkung: Die Garantie auf den Motor wird vom Werk selbst geleistet; siehe mitgelieferte Dokumentation.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemäßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung und einem Ursprungszeugnis erlasst.

GEMÄßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, dass die Maschine projektiert und herzeugt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie vorgesehen ist.

D

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore Autorizzato.

I **Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.**

CERTIFICATO DI ORIGINE

Riassume le caratteristiche tecniche e garantisce la provenienza (origine) del prodotto.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE

The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the dealer, on the operation performed by the machine.

GB **It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.**

ORIGIN CERTIFICATE

It sums up the technical data and grants the origin of the product.

DECLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le revendeur.

F **Le feuillet destiné au constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.**

CERTIFICAT D'ORIGINE

Résume les caractéristique techniques et garantit l'origine de la machine.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTIA

El comprador subscribirá la Declaración de Entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor Autorizado.

E **Recomandamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible y de conservar su propio ejemplar, esto es el ríferimiento por el período de Garantía de la máquina.**

CERTIFICADO DE ORIGEN

Condensa las características técnicas y asegura la proveniencia (origen) del producto.

LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat.

D **Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Hersteller bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.**

URSPRUNGSZEUGNISS

Es fasst zusammen alle technische Daten und gewährleistet die Ursprung des Produktes.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- lame barre falcianti e sezioni lama;
- denti barre falcianti;
- attacchi lama;
- lame per tosaerba;
- slitte di regolazione altezze di taglio;
- slitte di scorrimento a terra.

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- filtri olio motore;
- filtri carburante;
- filtri aria motore;
- olio cambio;
- olio motore;
- olio trasmissione attrezzi;
- cinghie di trasmissione.

I

CONSUMABLES

PARTS TO BE REPLACED BECAUSE WORN OUT:

- cutter bars and cutter section;
- cutter bars tooth;
- cutter bars hitches;
- lawn mowers cutting bars;
- adjustment slides for cutting height;
- floor sliding slides.

PARTS WHICH MUST BE REPLACED FOR PERIODICAL MAINTENANCE PROCEDURES:

- motor oil filters;
- carburator filters;
- motor air filters;
- gearbox oil;
- motor oil;
- implements transmission oil;
- transmission belts.

GB

SUYET A USURE

PIECES A CHANGER POUR USURE:

- lame barre faucheuse et lame fixe;
- dents des barres fauchantes;
- attache lame;
- lame pour tondeuse;
- glissières de réglage des hauteurs de coupe;
- glissières de frottement sur le terrain.

PIECES A CHANGER LORS DES CONTROLES PERIODIQUES DE LA MACHINE:

- filtres à huile moteur;
- filtres carburant;
- filtres à air moteur;
- huile de la boîte de vitesse;
- huile du moteur;
- huile de la transmission des outillages;
- courroies de transmission.

F

PARTICULARES DE DESGASTE

PARTICULARES EXPUESTOS A DESGASTE:

- hojas lamas segadoras y seccion hojas;
- dientes lamas segadoras;
- enganches lamas;
- lamas cortahierba;
- trineos regulación hancho de corte;
- trineos deslizamiento a tierra.

PARTICULARES EXPUESTOS A SUBSTITUCION POR MANUTENCION PERIODICA:

- filtros aceite motor;
- filtros carburante;
- filtros aire motor;
- aceite cambio;
- aceite motor;
- aceite transmisión implementos;
- correo de transmisión.

E

VERBRAUCHEN TEILE

VERBRAUCHBARE TEILE:

- Mähbalken Messer und Messerschnitt;
- Mähbalkenzähnen;
- Messerskupplung;
- Messer für Rasenmäher;
- Einstellungsschlitten der Schnitthöhe;
- Schlitten für Bodensgleiten.

TEILE DIE PERIODISCH ERSÄTZT WERDEN MÜSSEN:

- motor Ölfilter;
- Brennstofffilter;
- Motorluftfilter;
- Wächselsöl;
- Geräteantriebsöl;
- Antriebsbänder;
- Treibriemen.

D

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie della macchina (vedi pag.4).

N. DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

BCS S.p.A.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the machine or of the implement must also be given (see page 4).

SERIAL NUMBER

BCS S.p.A. reserves the right to modify, at any time and without notice, any part of accessory if necessary from technical or commercial point of view.

BCS S.p.A.

MODALITÉ DE VENTE PIÈCES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir la page 4).

N. DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter, à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial.

BCS S.p.A.

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distribuidores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de la máquina (veer pag.4).

N. DE MATRICÚLA

La BCS S.p.A. se reserva el derecho de efectuar, en cualquier momento y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales.

BCS S.p.A.

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muss die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten Händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 4).

SERIENZAHL

Firma BCS S.p.A. behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.

BCS S.p.A.

REGOLAZIONE DEI FRENI DI STERZO

Il nuovo sistema semplifica notevolmente il lavoro di regolazione dei freni di sterzo, in quanto:

- elimina gli spessori da interporre tra la campana della frizione e la flangia sulla scatola cambio;
- la regolazione può essere effettuata senza smontare il gruppo frizione / freno.

Per regolare il gioco:

- 1) svitare il tappo **D** (fig.71);
- 2) ruotare l'anello interno **E** (fig.72) in senso orario per diminuire il gioco (-) (aumenta la frenatura) oppure ruotare in senso antiorario per aumentare il gioco (+) (diminuisce la frenatura);
- 3) posizionare l'anello **E** in modo che una nuova tacca sia in centro al foro; rimontare il tappo **D** controllando che si avviti a fondo e serrarlo. Ogni tacca corrisponde ad una variazione assiale del gioco di circa **0,06 mm**.

STEERING BRAKE REGULATION

The new system makes much easier to adjust the steering brake because:

- there is no need to add shims between the clutch bell housing and the gearbox flange;
- it can be adjusted without removing the clutch / brake.

Adjusting play:

- 1) unscrew cap **D** (fig.71);
- 2) turn the inner ring **E** (fig.72) clockwise to reduce the play (-) (increases braking) or turn anticlockwise to increase the play (+) (reduces braking);
- 3) position the ring **E** so that a new notch is in the centre of the hole; refit cap **D** ensuring that it is tightened properly. Each notch adjusts the axial play by approximately **0,06 mm**.

I

GB

F

E

D

REGULATION DES FREINS DE DIRECTION

Le nouveau système simplifie considérablement le travail de réglage des freins de direction car:

- il élimine les épaisseur à interposer entre la cloche de l'embrayage et la bride sur le carter de boîte de vitesses;
- le réglage peut être effectué sans démonter le groupe embrayage / frein.

Pour régler le jeu:

- 1) dévisser le bouchon **D** (fig.71);
- 2) tourner l'anneau interne **E** (fig.72) dans le sens horaire pour diminuer le jeu (-) (augmente le freinage) ou bien tourner dans le sens anti-horaire pour augmenter le jeu (+) (diminue le freinage);
- 3) positionner l'anneau **E** de façon qu'un nouveau cran se trouve au centre du trou; replacer le bouchon **D** tout en contrôlant qu'il se visse à fond et le bloquer. Chaque cran correspond à une variation axiale du jeu de **0,06 mm**.

REGULACIÓN DE LOS FRENS DE DIRECCIÓN

El nuevo sistema simplifica mucho el trabajo de regulación de los frenos de dirección ya que:

- elimina los espesores que hay que colocar entre la campana de el embrague y la brida de la caja de cambios;
- la regulación puede realizarse sin desmontar el grupo embrague / freno.

Para regular el juego:

- 1) aflojar el tapón **D** (fig.71);
- 2) girar el anillo interior **E** (fig.72) en sentido horario para disminuir el juego (-) (aumenta el frenado) o bien girar en sentido antihorario para aumentar el juego (+) (disminuye el frenado);
- 3) colocar el anillo **E** de forma que una nueva muesca esté en el centro del orificio; volver a montar el tapón **D** controlando que se cierre bien y apretarlo. Cada muesca corresponde a una variación axial del juego de **0,06 mm**.

EINSTELLUNGEN DER LENKBREMSEN

Das neue System erleichtern erheblich die Einstellung der Lenkbremsen da:

- die zwischen die Kupplungshaube und den Flansch des Getriebekastens zu setzenden Zwischenscheiben beseitigt werden;
- die Einstellung ohne Demontage des Kupplungs- /Brems-Aggregats vorgenommen werden kann.

Das Spiel justieren:

- 1) die Abdeckung **D** losschrauben (Abb.71);
- 2) den Innenring **E** (Abb.72) im Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zwischen der Bremse und dem beweglichen Kegel zu reduzieren (-) (erhöht die Bremsstärke) bzw. gegen den Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zu erhöhen (+) (reduziert die Bremsstärke);
- 3) den Ring **E** derart positionieren, daß eine neue Kerbe in der Öffnungsmitte befindet, die Abdeckung **D** wieder aufsetzen und sicherstellen, dass sie ganz aufgeschraubt wurde und daraufhin fest anziehen. Jede Kerbe entspricht einer Achsversetzung des Spiels um ca. **0,06 mm**.

ATTENZIONE !

I gruppi di sterzo lavorano a secco, senza olio.

Non immettere nessun tipo di lubrificante dal tappo D.

I Un gioco troppo ridotto dei freni di sterzo provoca surriscaldamento, bloccaggio della trasmissione e usura precoce. Un gioco eccessivo dei freni di sterzo diminuisce la prontezza e l'efficacia della frenatura.

WARNING !

The steering units are dry; no oil is required.

Do not introduce lubricant through cap D.

GB Overheating, seizure of the transmission and early wear may occur if there is too little play. Excessive wear on the steering brake reduces braking efficiency and speed of response.

ATTENTION !

Les groupes de direction travaillent à sec, sans huile.

N'insérer aucun type de lubrifiant par le trou du bouchon D.

F Un jeu trop réduit aux freins de direction provoque un surchauffe, le blocage de la transmission et l'usure précoce. Un jeu excessif aux freins de direction diminue la rapidité et l'efficacité du freinage.

¡ ATENCIÓN !

Los grupos de dirección trabajan en seco, sin aceite.

No introducir ningún tipo de lubricante por el tapón D.

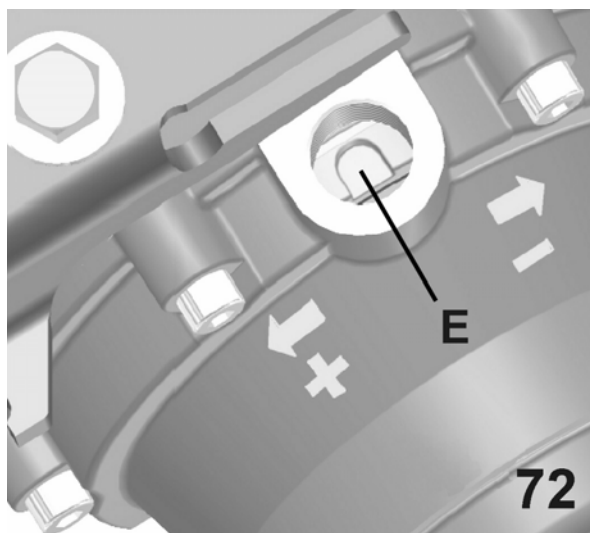
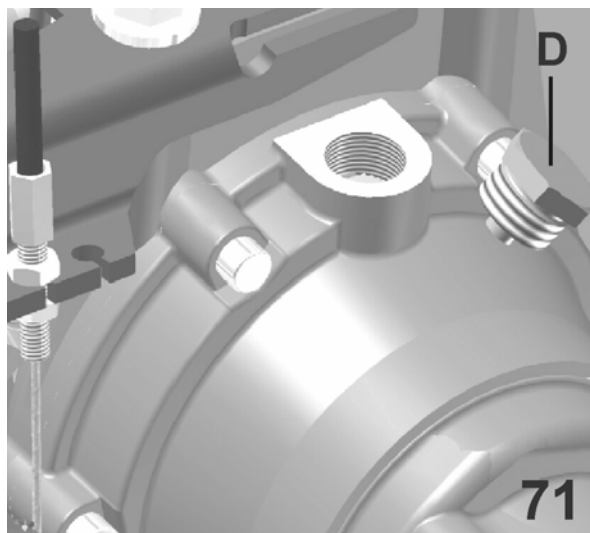
E Un juego reducido en los frenos de dirección provoca sobrecalentamiento, bloqueo de la transmisión y desgaste precoz. Un juego excesivo en los frenos de dirección disminuye la rapidez y eficacia de frenado.

ACHTUNG !

Die Lenkaggregate laufen im Trockenbetrieb, d.h. ohne Öl.

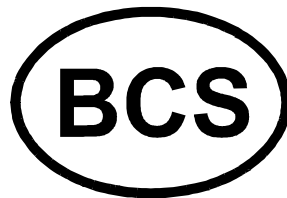
Es darf kein Schmierstoff durch die Abdeckung D aufgefüllt werden.

D Ein zu geringes Spiel der Lenkbremsen führt Überhitzen und Blockieren des Antriebs und schließlich zu einem frühzeitigen Verschleiß. Ein zu großes Spiel der Lenkbremsen reduziert die Bremsbereitschaft und Bremswirkung.



NOTE

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
Viale Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO – MILANO – Italy
Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
Web site: www.bcs-ferrari.it

BCS IBÉRICA, S.A.U.
Pol. Ind. St^a Margarita - Llobregat, 15
08223 Terrassa (Barcelona)
Tel. 93 783 05 44
Fax. 93 786 12 03
Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
8111 N.E. Columbia Blvd
Portland, OR 97218 U.S.A.
Tel. 503 - 2521249 / 800 - 5431040
Fax: 503-2528360
Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
LUDHIANA 141112
Tel.: 0091-161-3238598
Fax: 0091-161-2848598
Web site: www.bcs-india.in